

atai

1

Libro de Escritura No. 1

HUAMBISA

1979

Publicado con la autorización de

R.Z. No. 1133 DZE-63-77

Se ha elaborado la presente edición experimental de acuerdo con la metodología y el currículum empleados por el Ministerio de Educación para el año 1979. Se ha enviado ejemplares a las autoridades encargadas de la revisión de textos escolares; así, las futuras ediciones estarán de acuerdo con sus indicaciones.

El presente libro ha sido preparado poniendo una atención especial al mensaje social de su contenido. Asimismo, por estar destinado su uso en los Centros de Educación Bilingüe, se ha tenido en cuenta el criterio de que el contenido debe contribuir a la revalorización de las culturas y lenguas vernáculas.

Primera edición, 1979

Investigación y confección por  
Gerardo Wipio D.  
del NEC 07/14

Preparado con la valiosa colaboración  
de las oficinas de la  
Zona de Educación No. 14  
Siendo Director Zonal el  
señor Jaime Villafuerte Tupyachi

## ORTOGRAFIA

El alfabeto huambisa se compone de dieciocho letras simples y compuestas. Son: a, ch, e, g, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Se puede leer el idioma huambisa más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

La *a* se pronuncia casi como la *o* cuando precede a la *u*.

Ej.: *pujau* "está allá"  
*tutai* "decimos".

La *e* se pronuncia como la *e* castellana con la lengua en posición para pronunciar la *u*.

Ej.: *etsa* "sol"

La *g* se pronuncia como la secuencia *ng* del castellano, pero más suave.

Ej.: *kutag* "banco".

La *sh* se pronuncia como en "Ancash".

Ej.: *sha* "maíz".

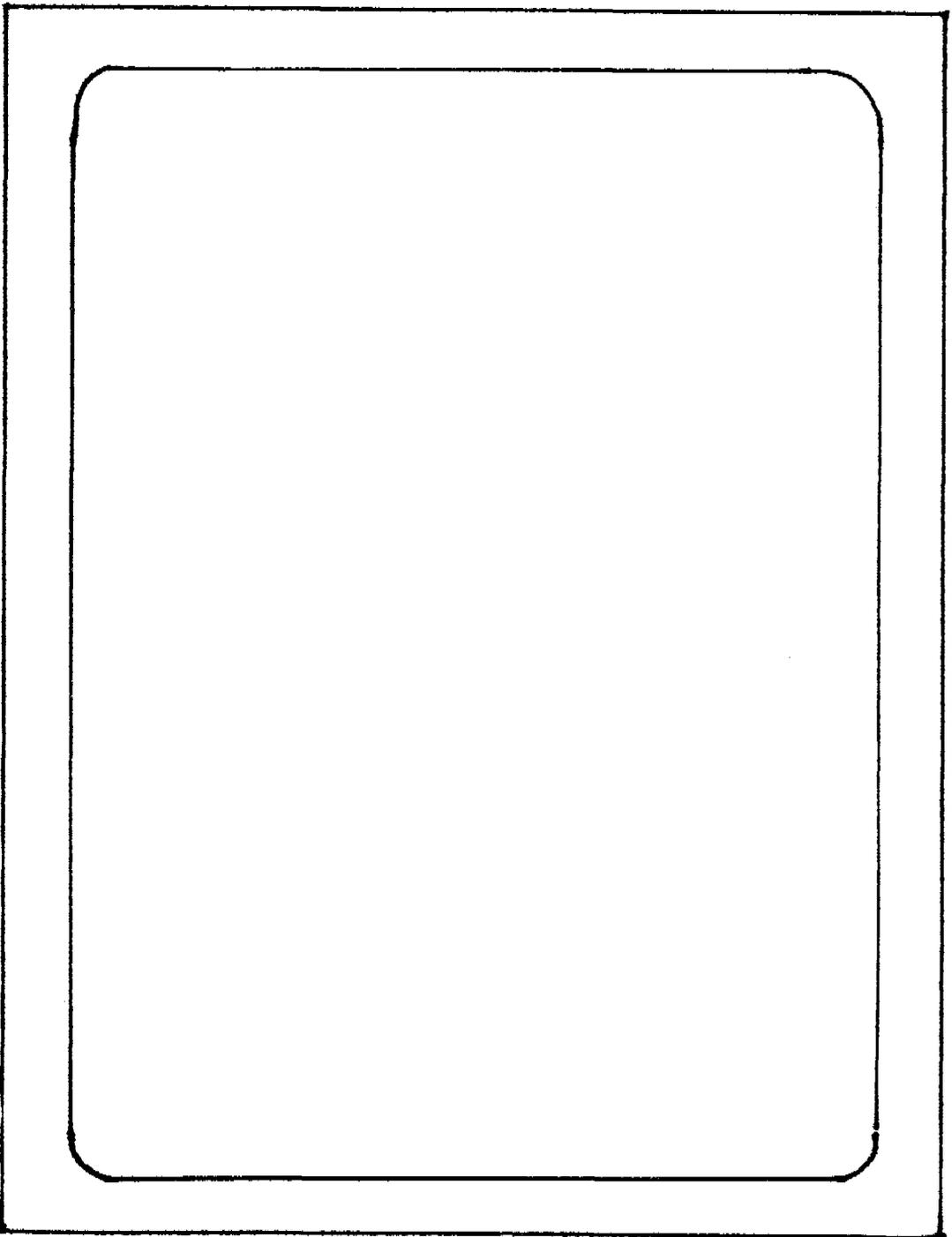
La *ts* se pronuncia como una *t* breve seguida de una "s".

Ej.: *etsa* "sol".

La *w* se pronuncia casi como *hu* en castellano, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como *b* intervocálica

Ejs.: *wao* "perdiz"  
*winao* "el mío".

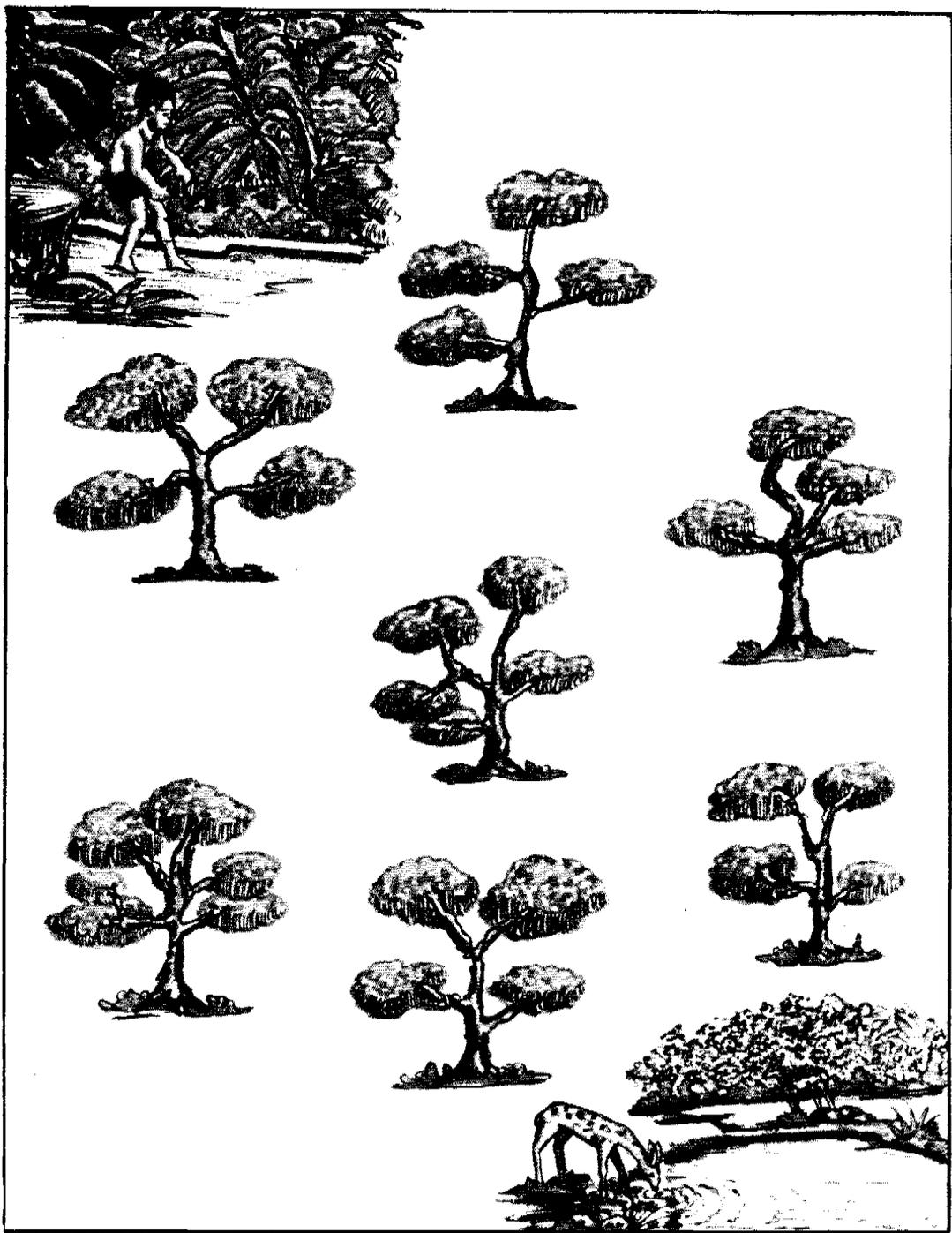


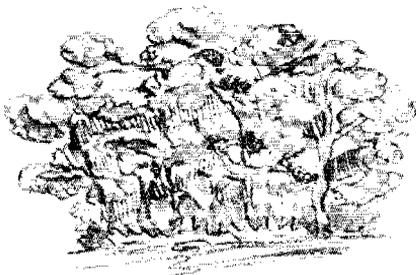


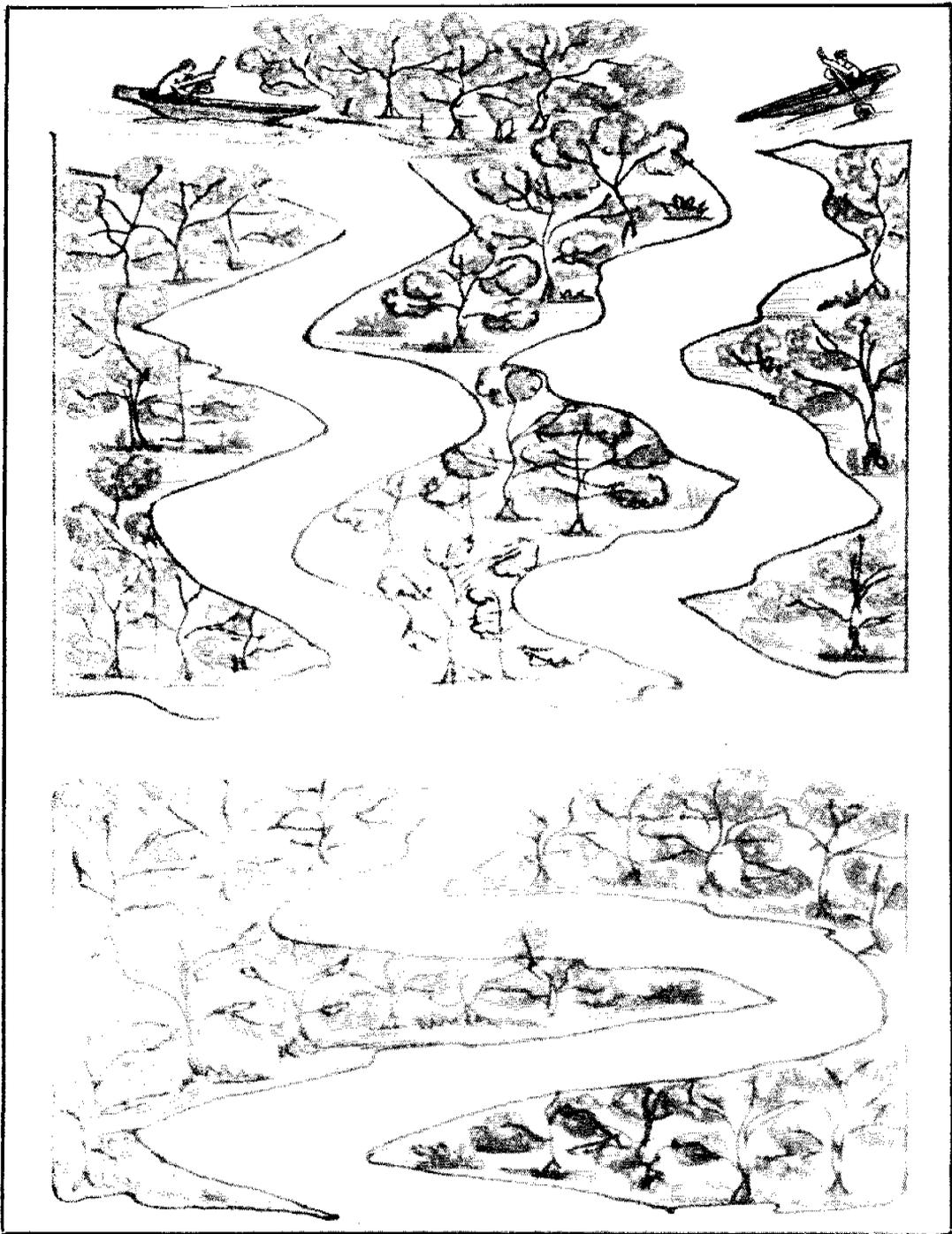


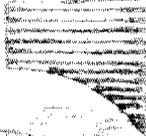
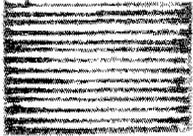
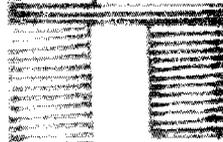
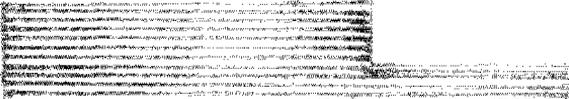
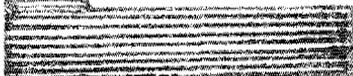
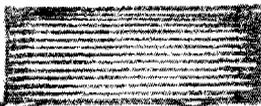
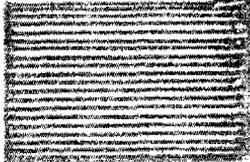


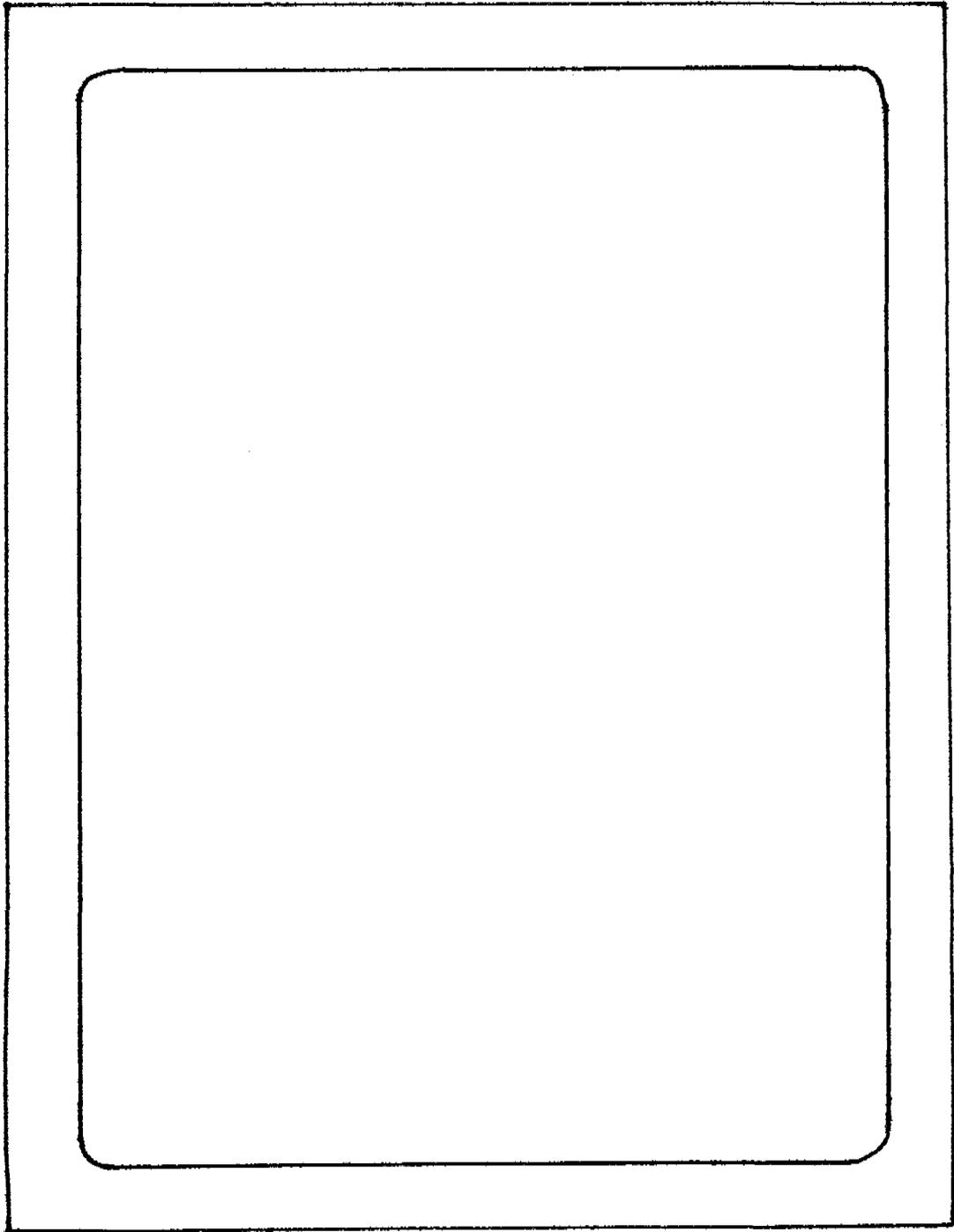


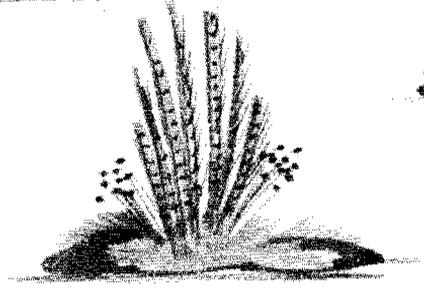
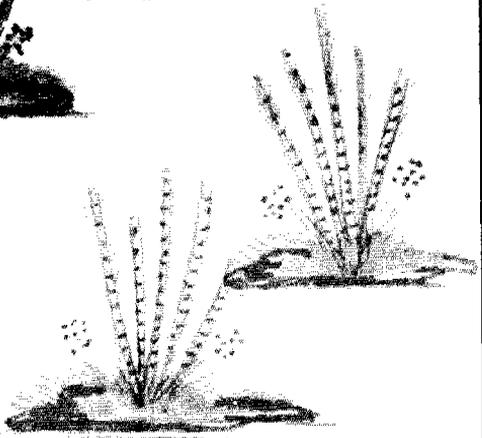
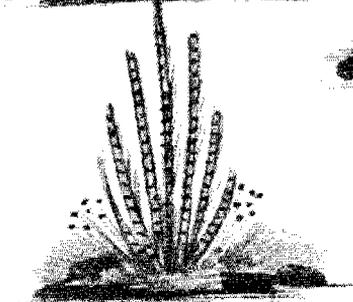
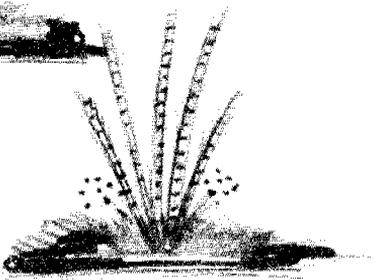
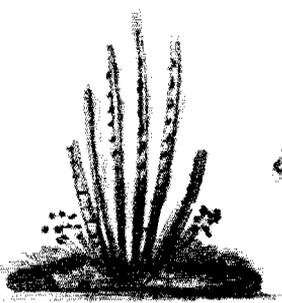
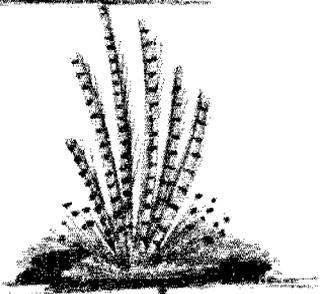
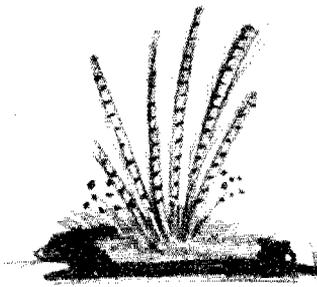


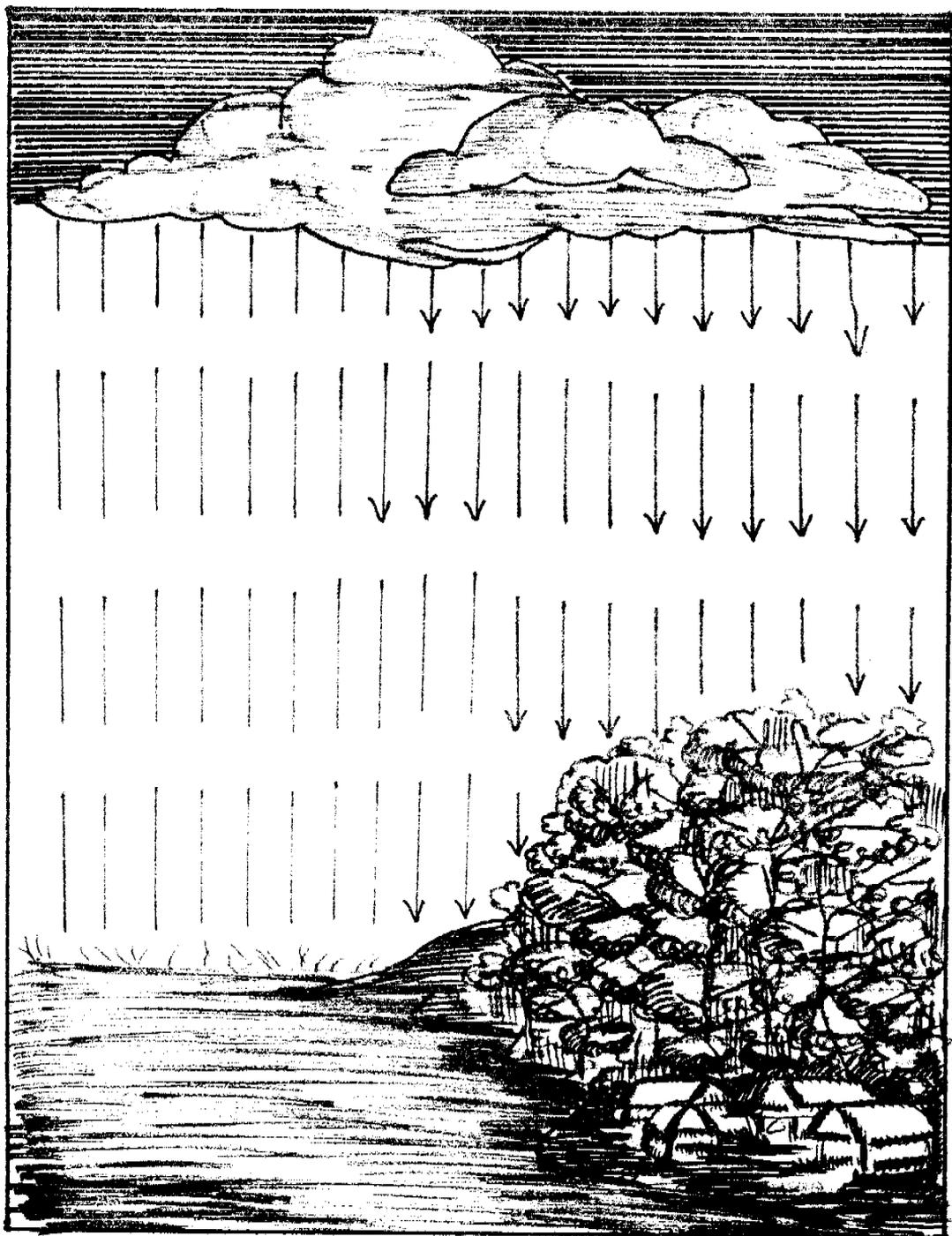


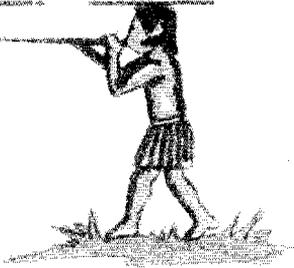
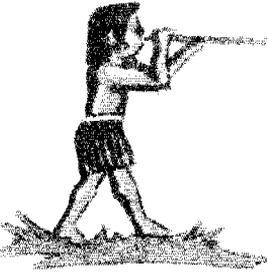
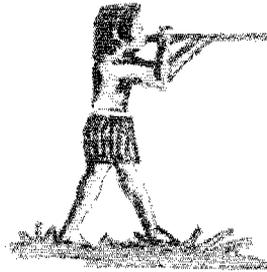


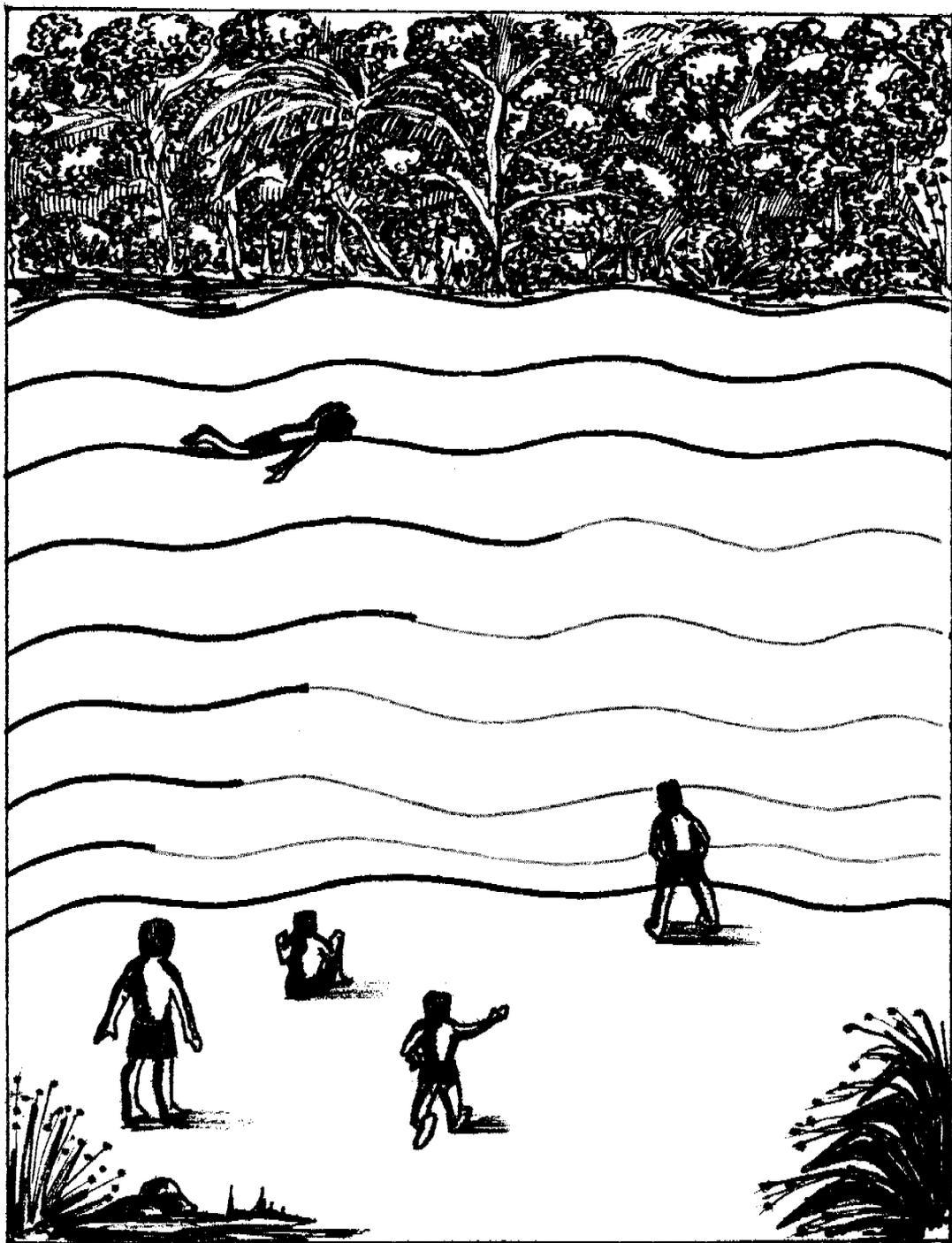


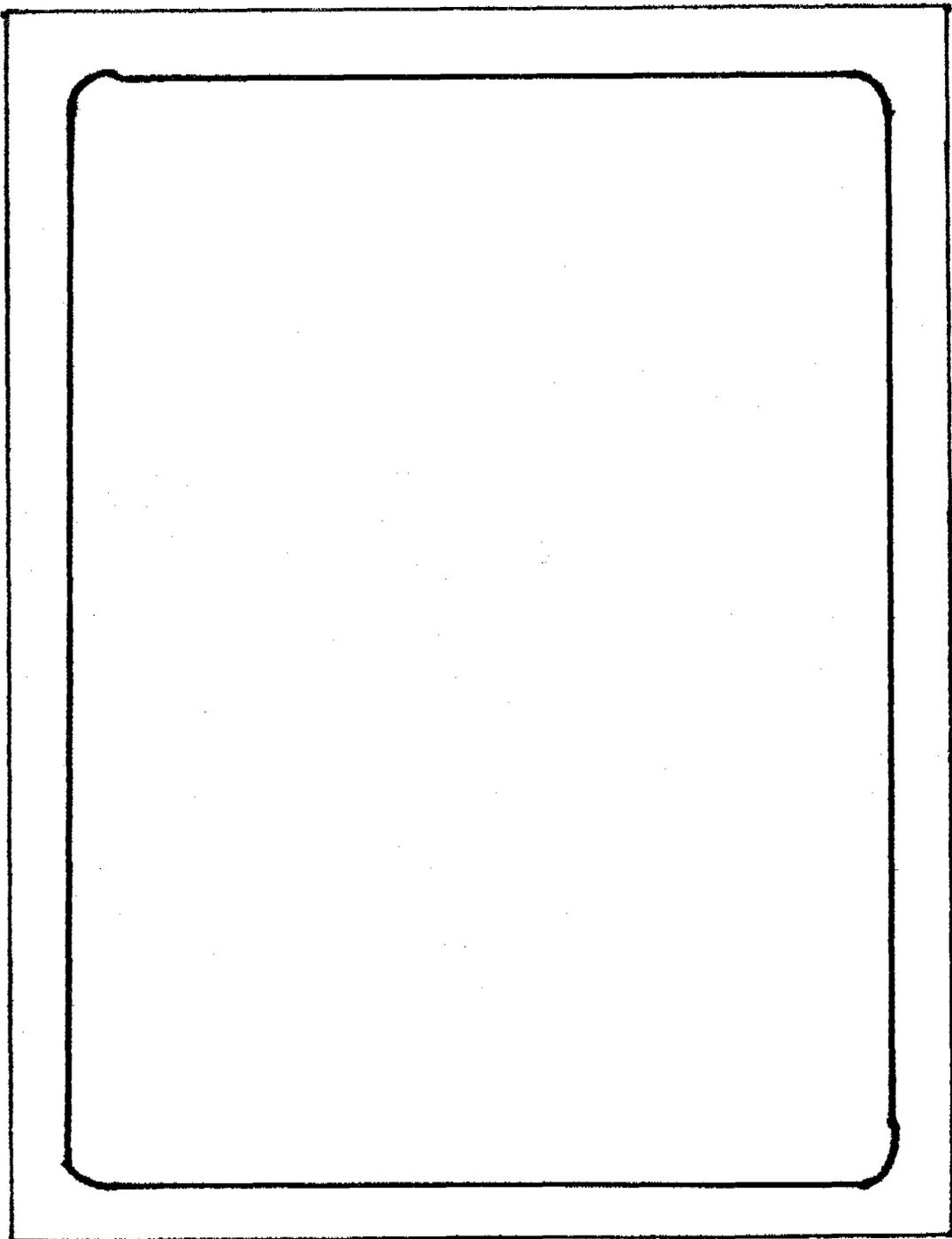


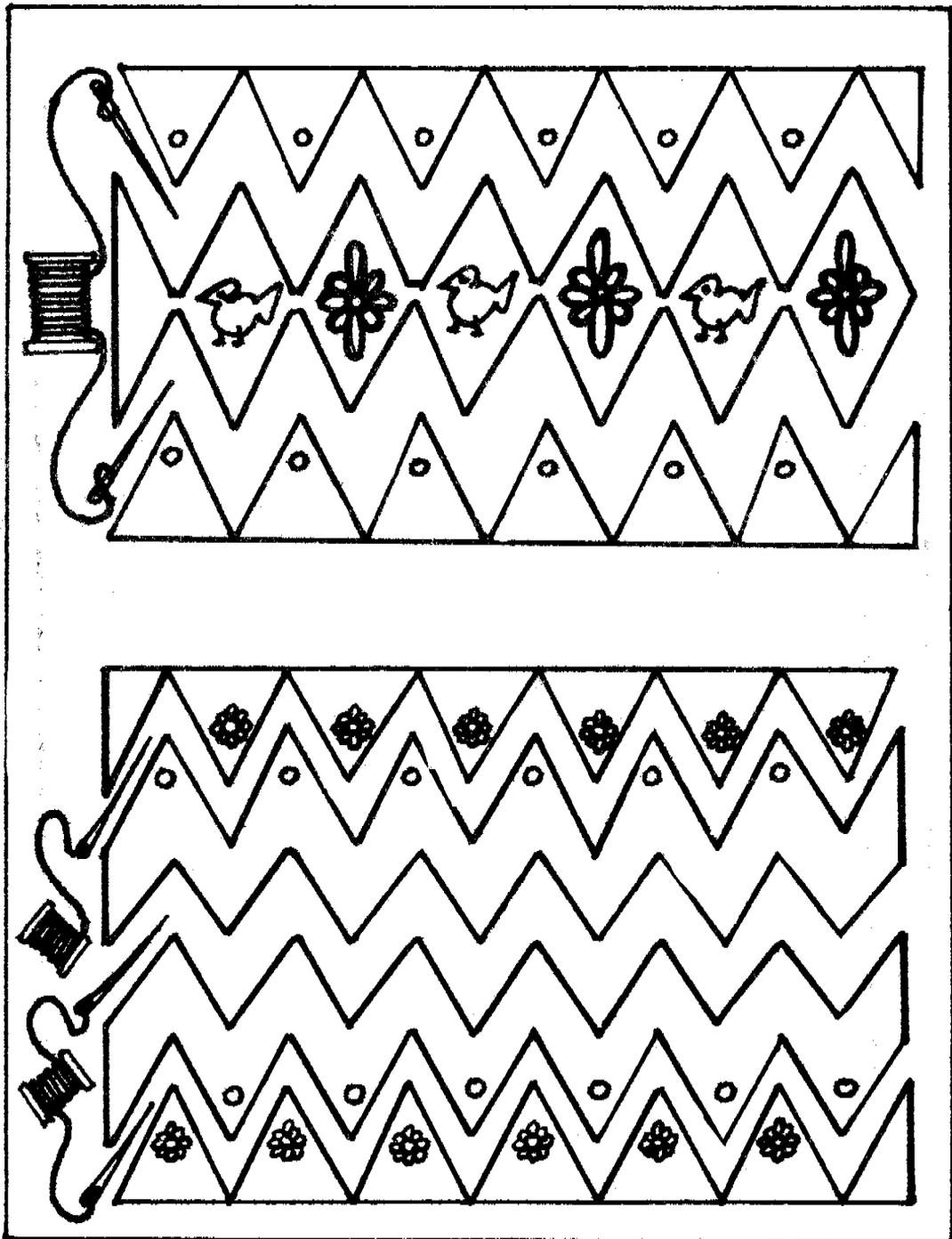


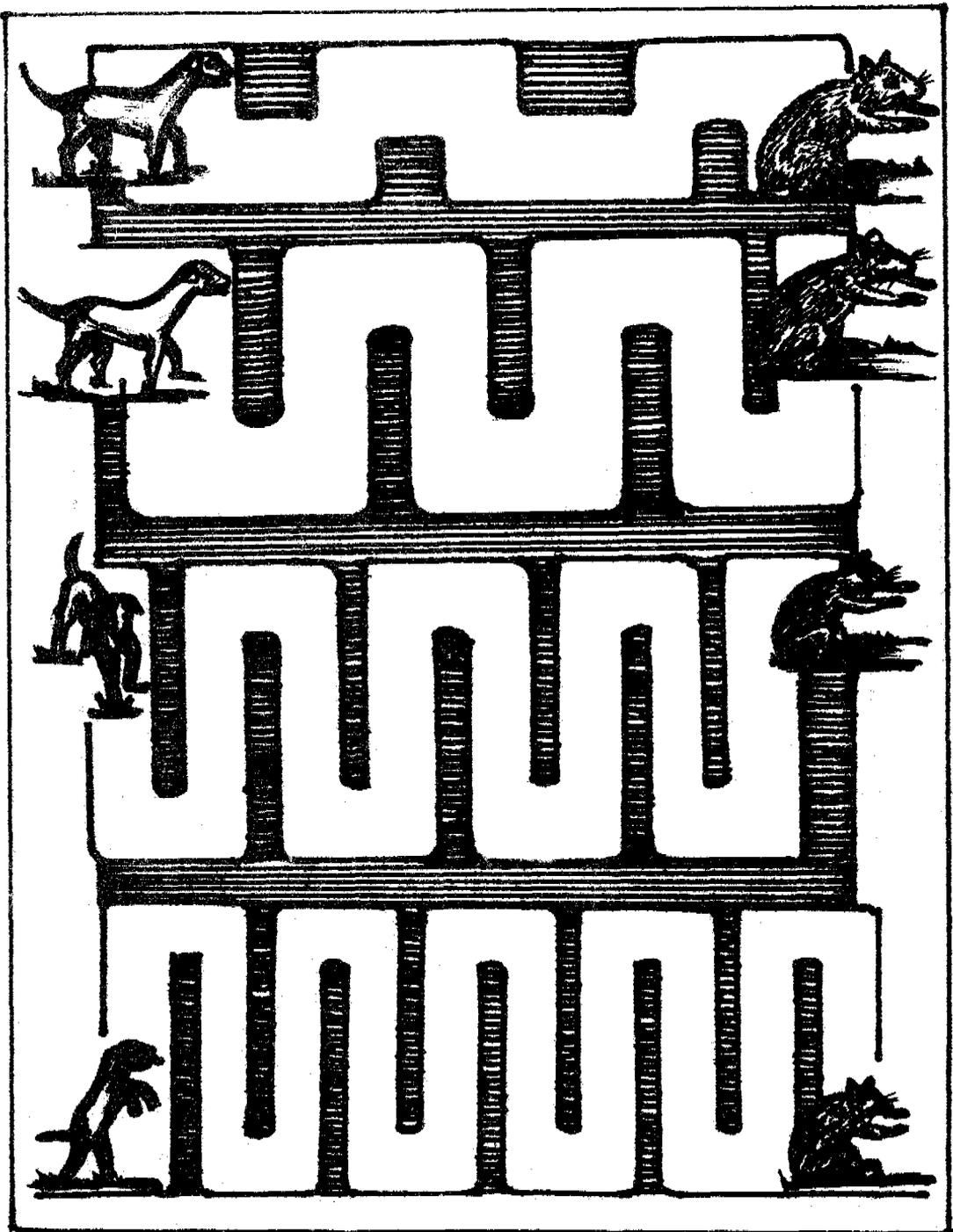


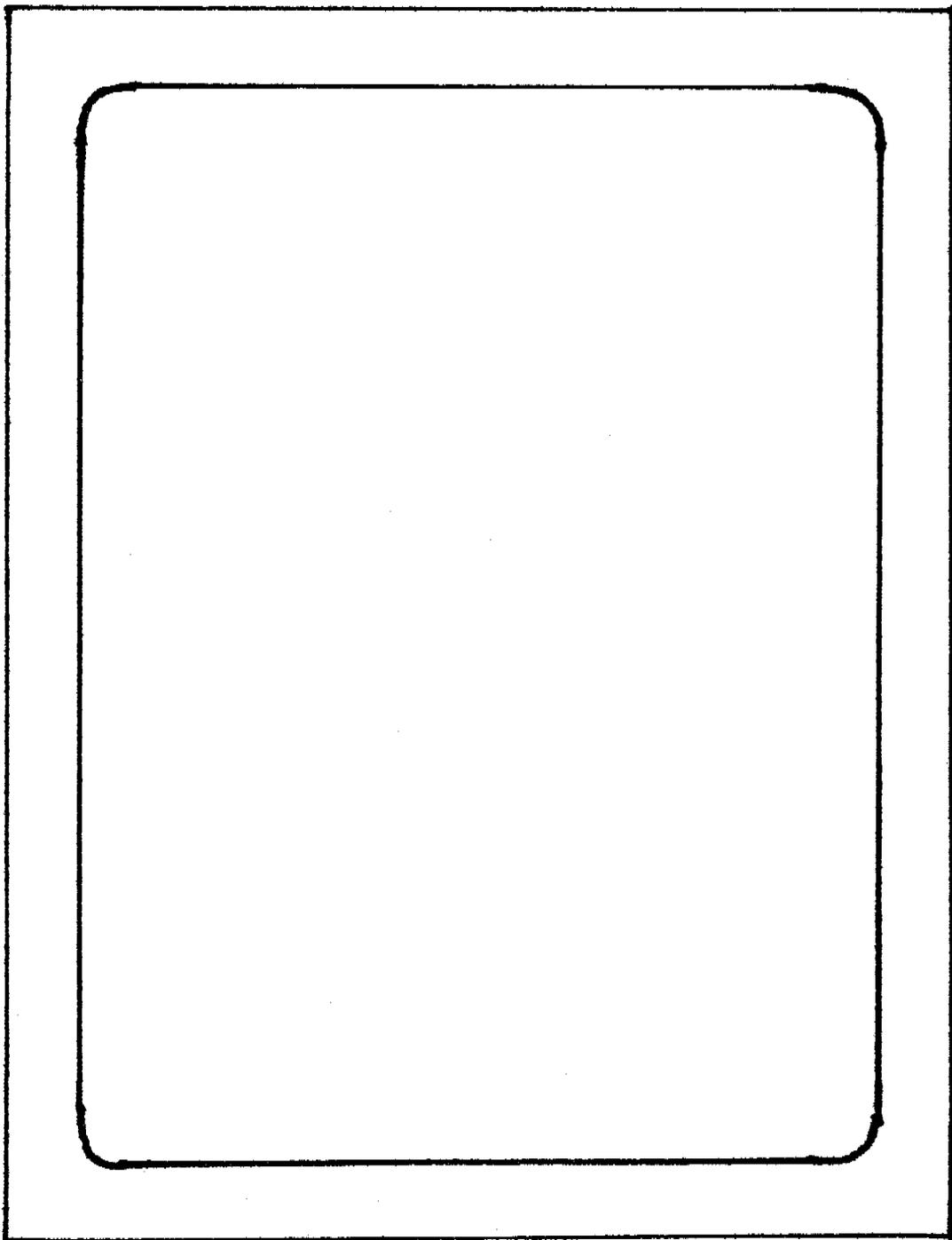


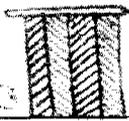
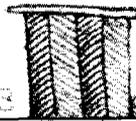
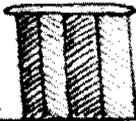
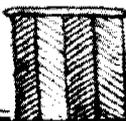


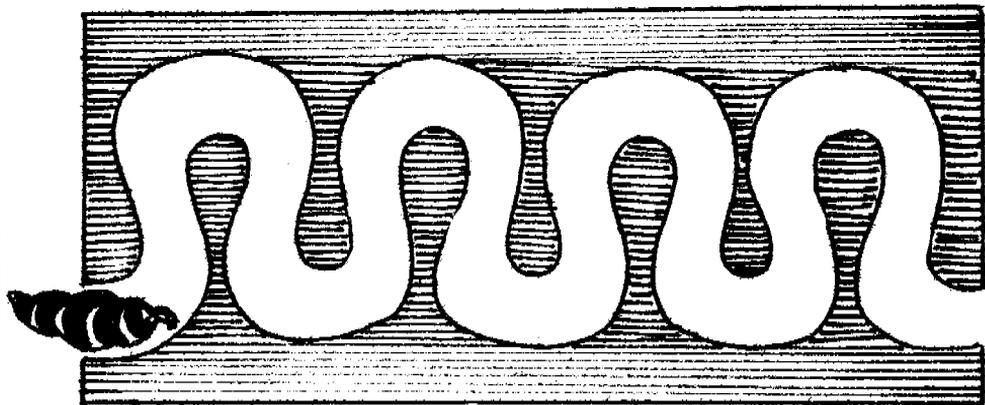
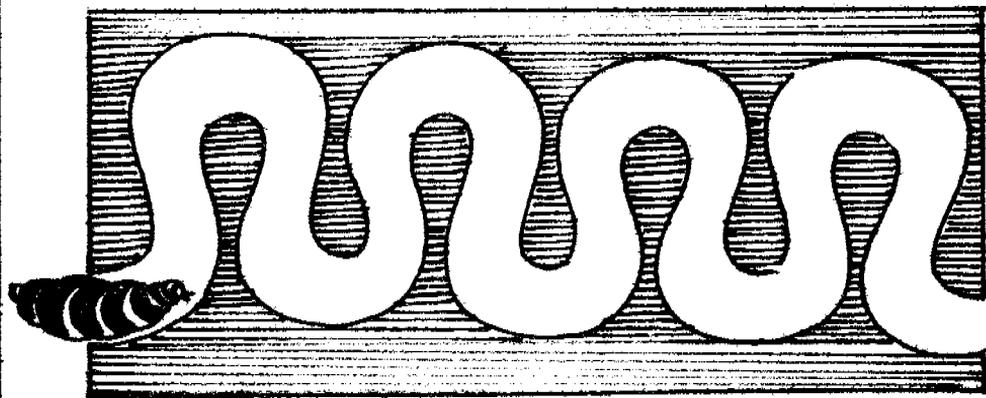
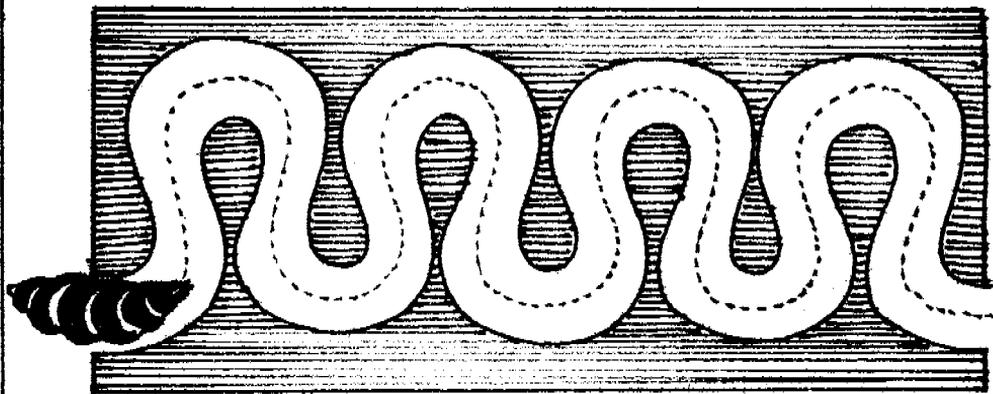


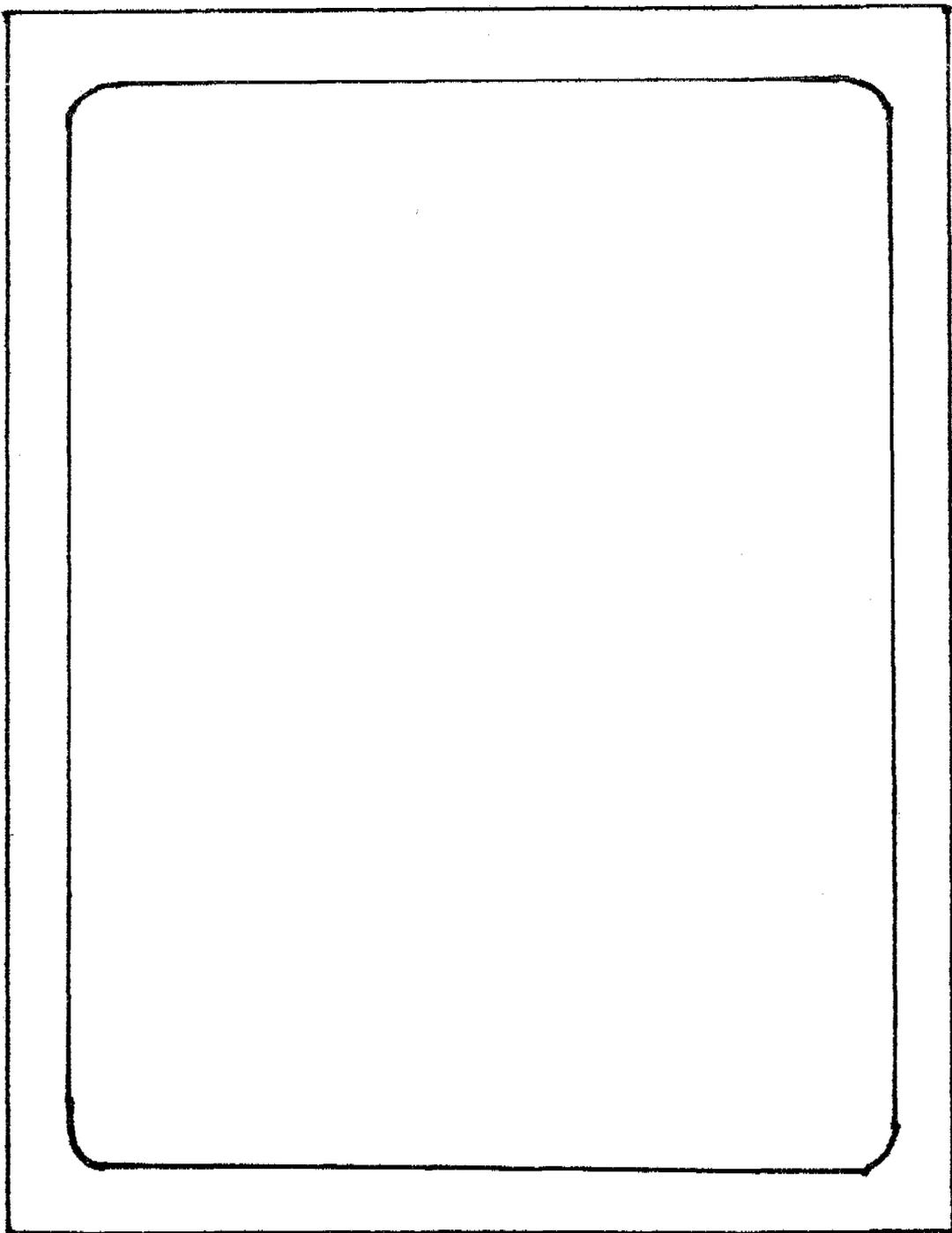


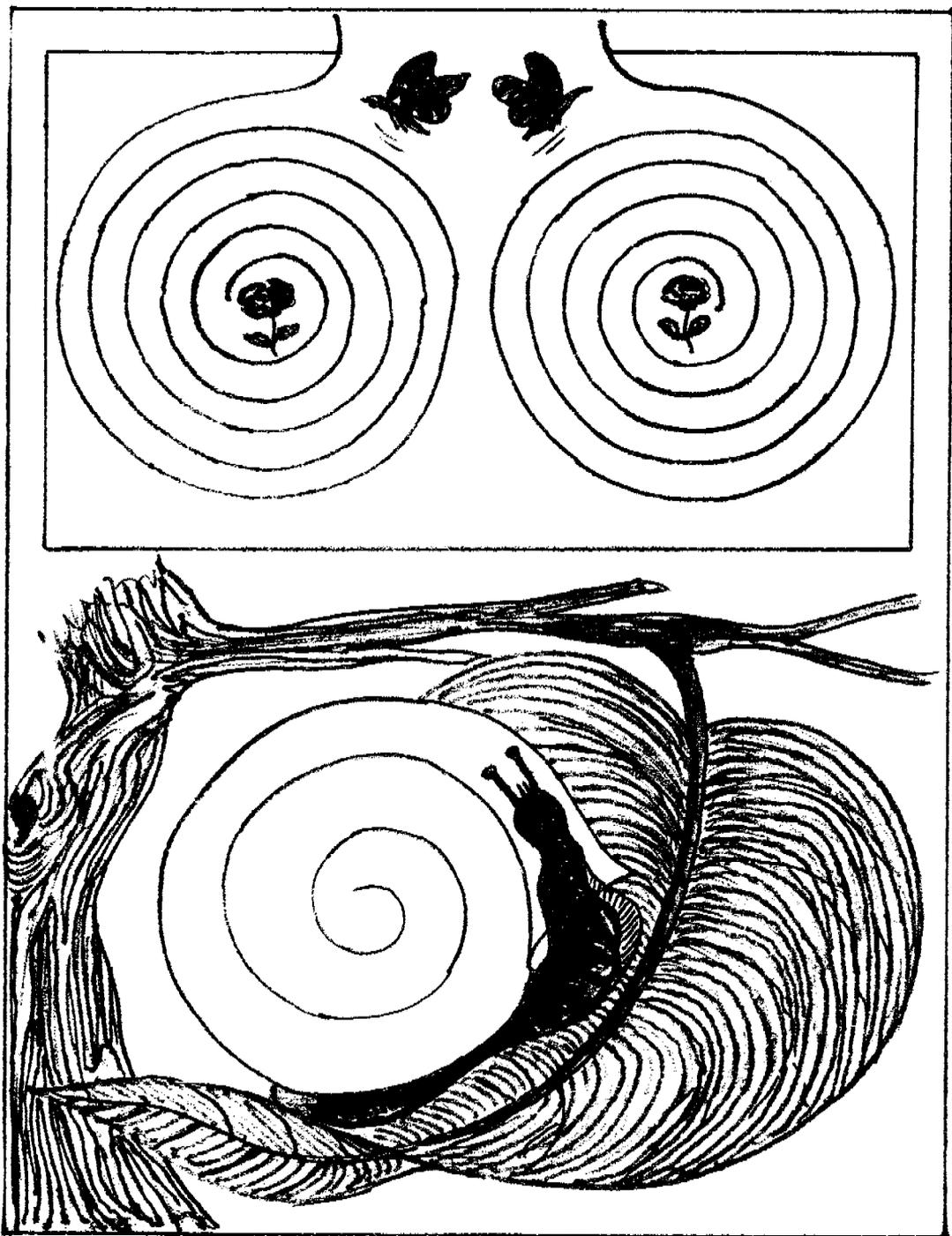


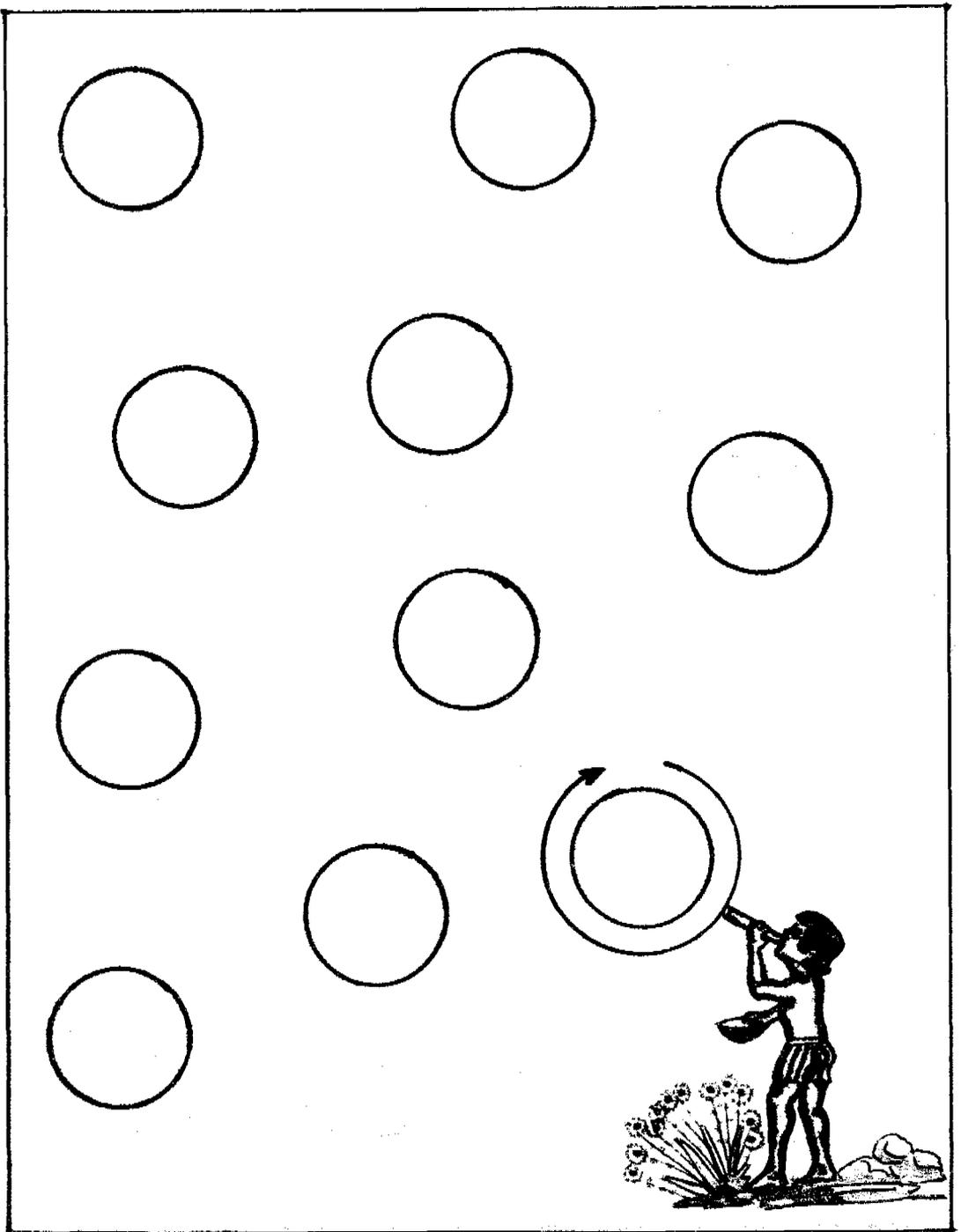


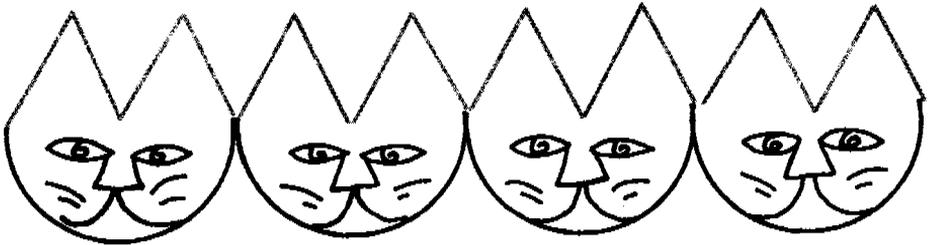
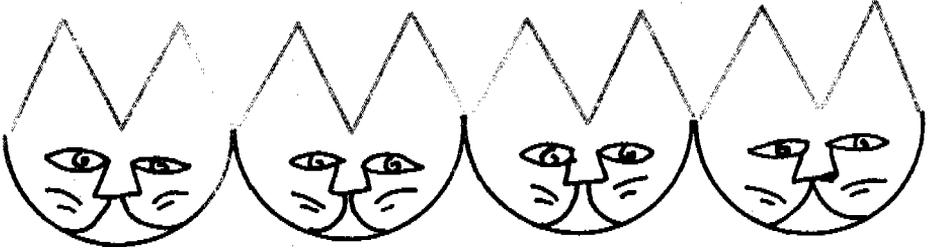
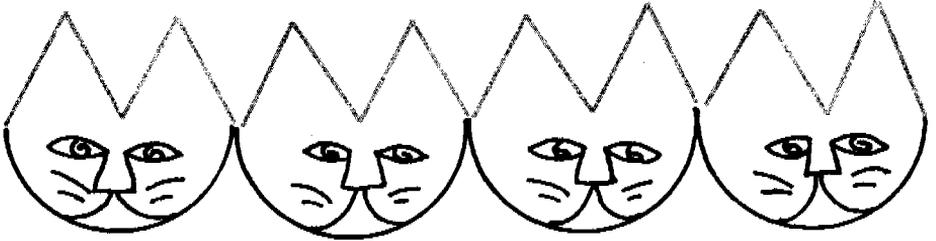
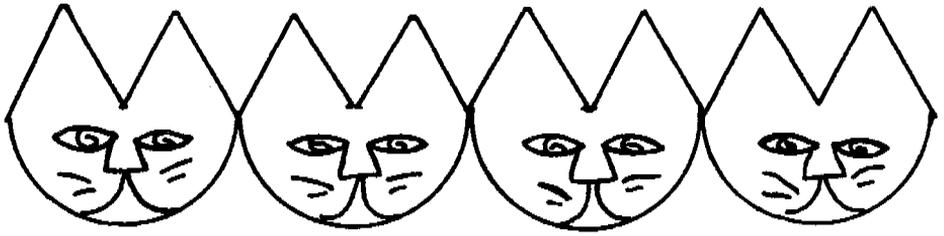


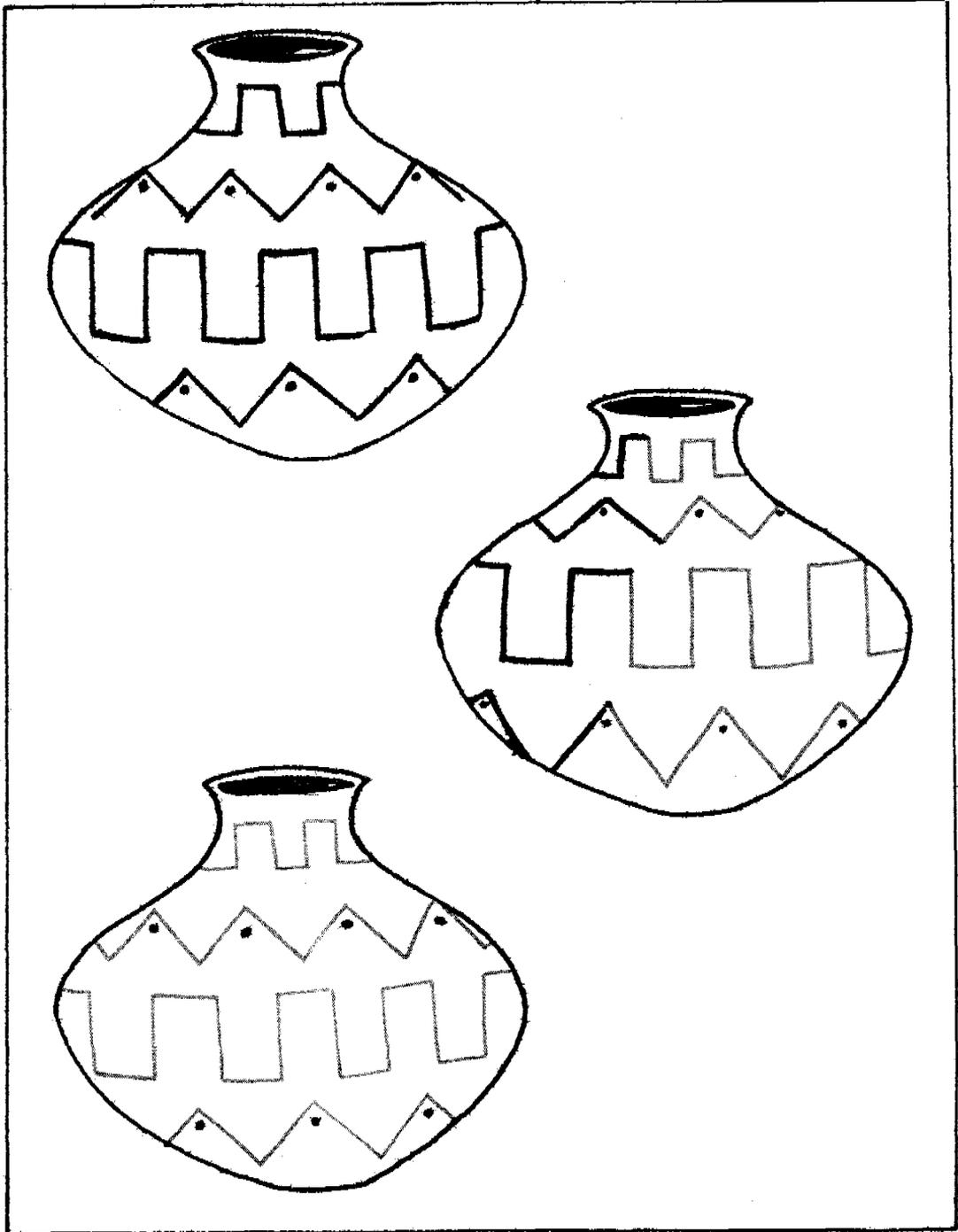


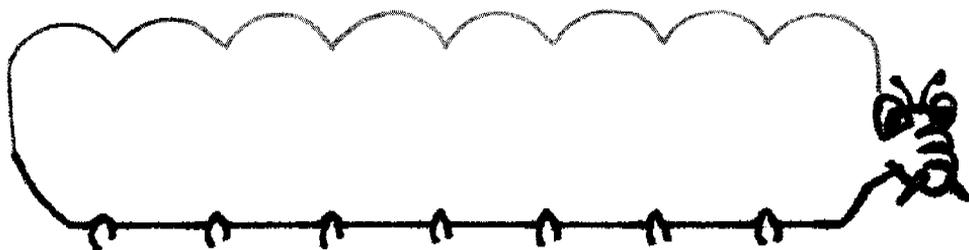
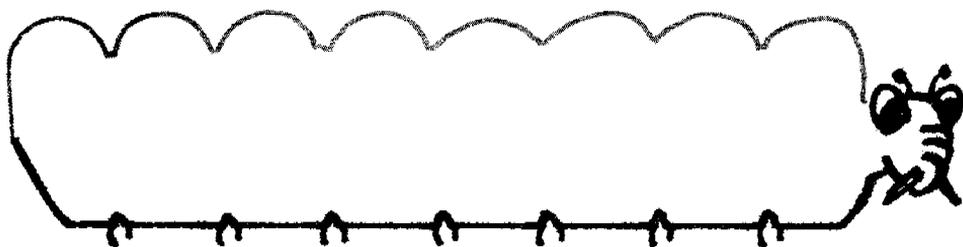
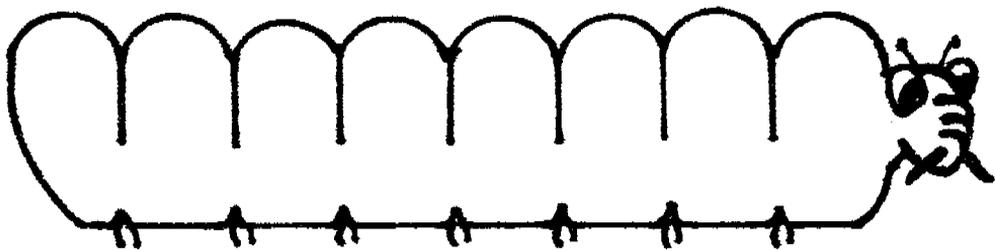


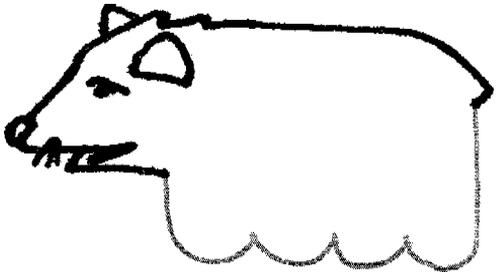
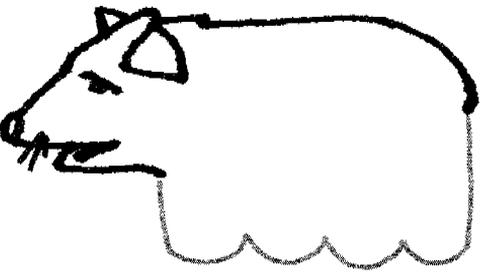
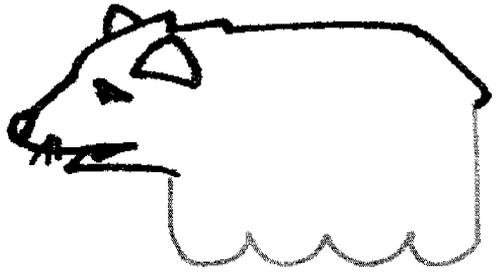
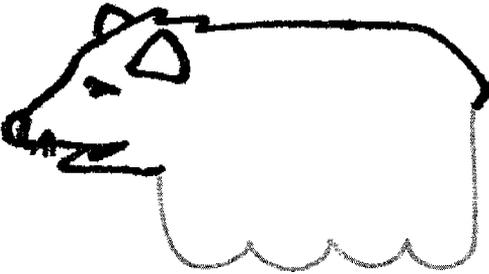
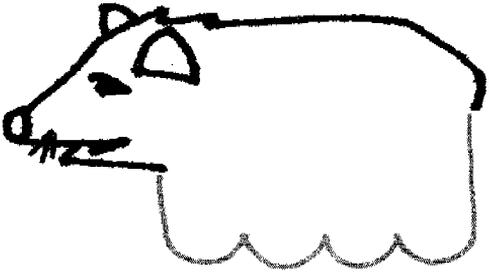


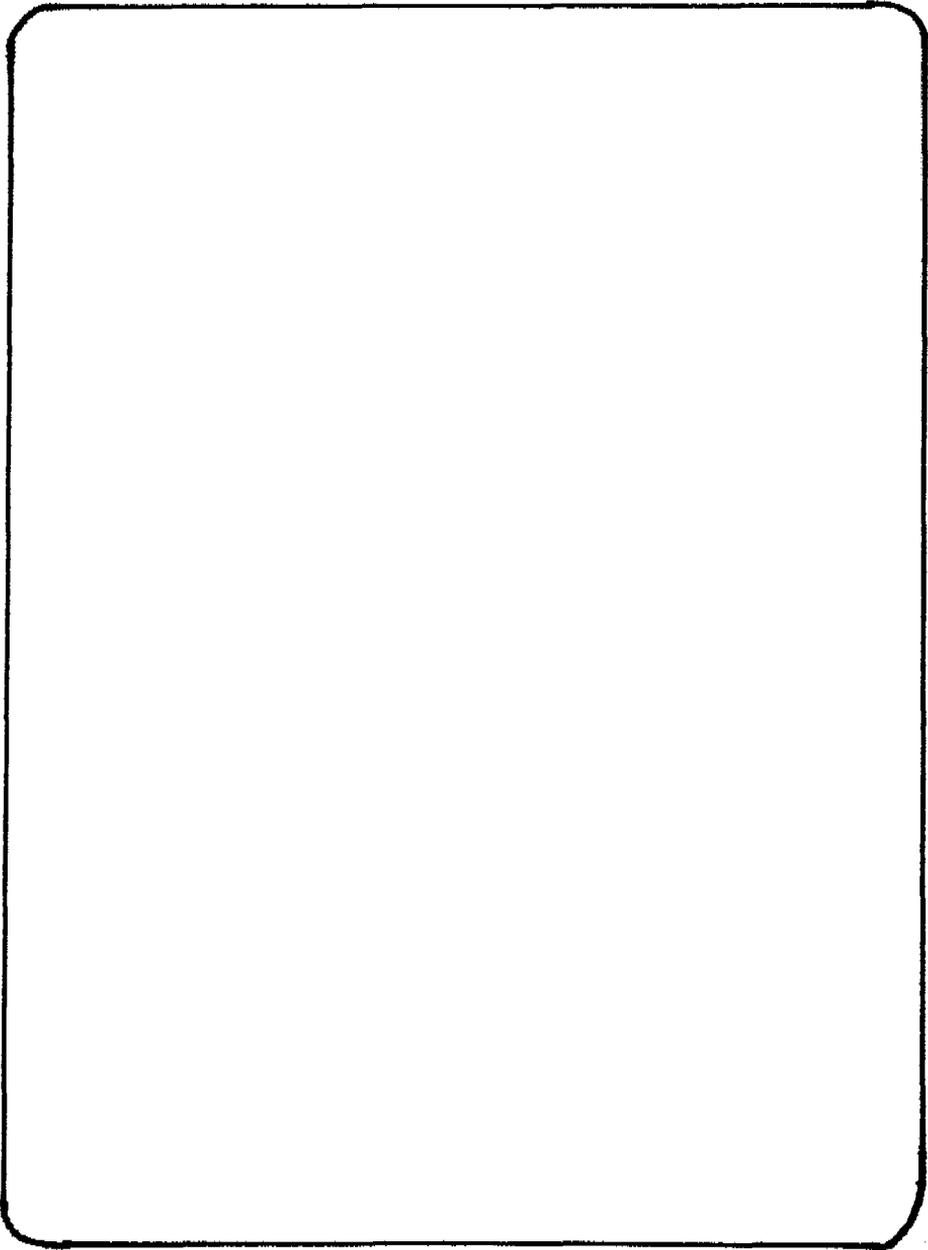


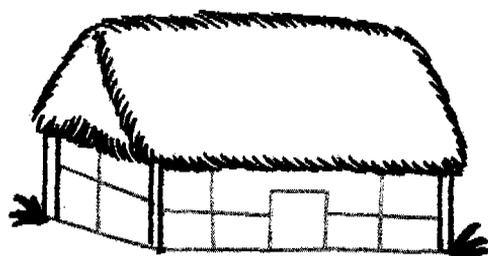
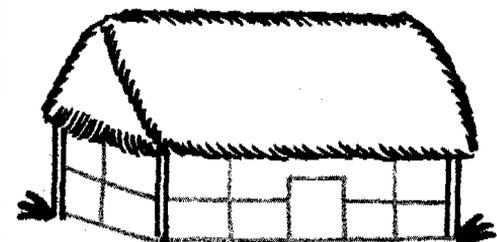
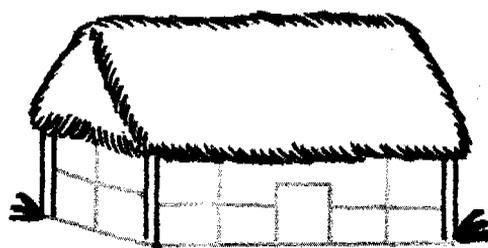
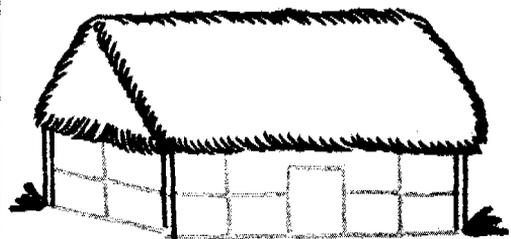
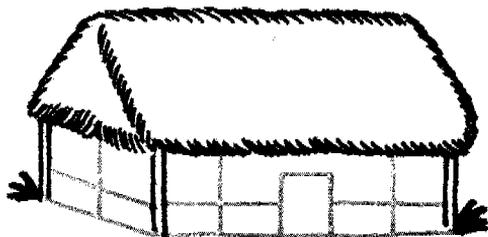
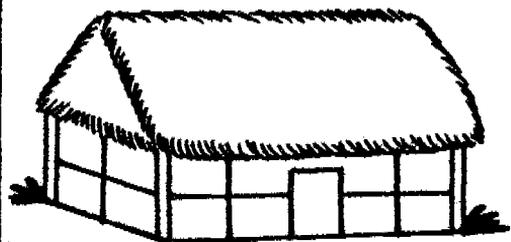


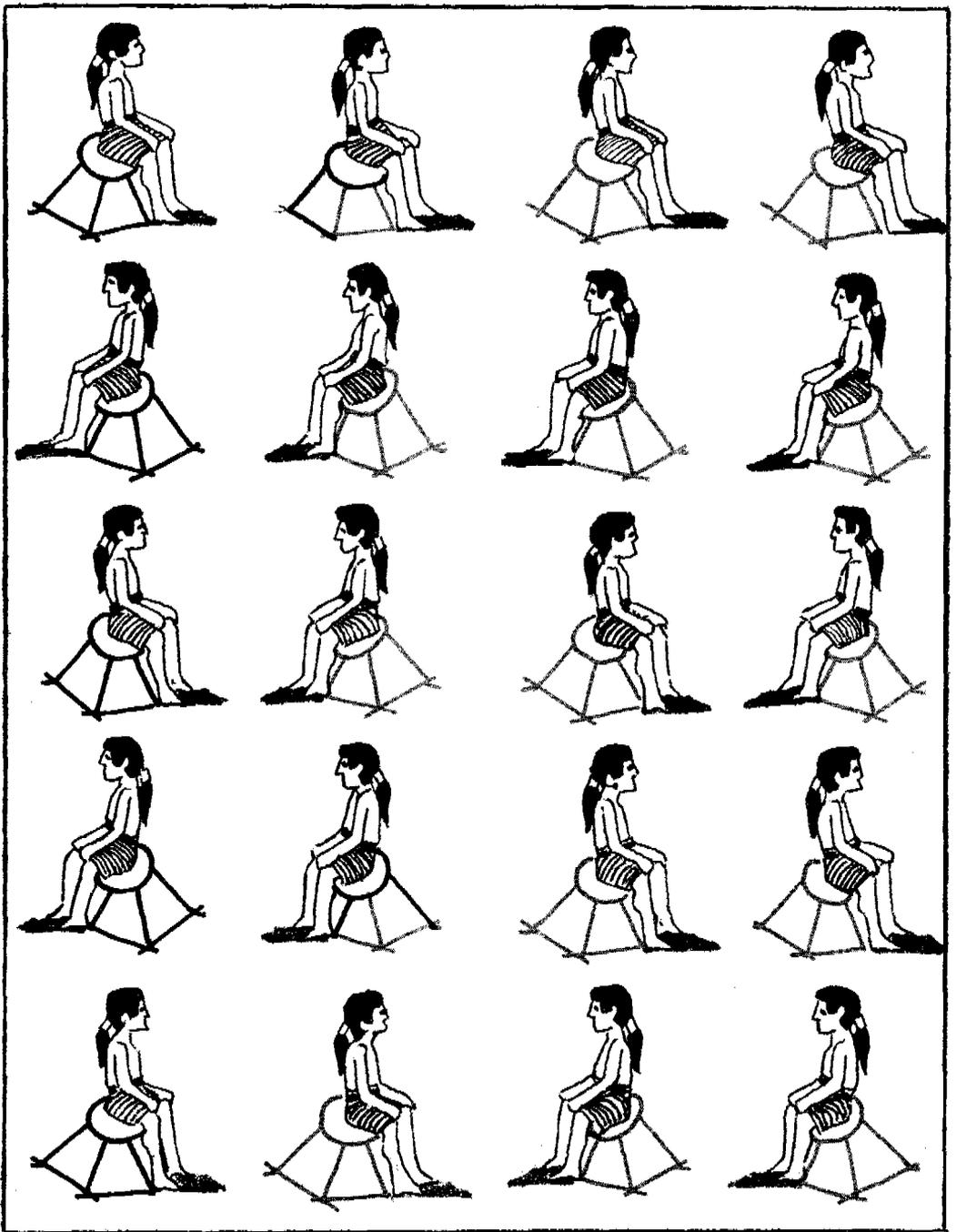


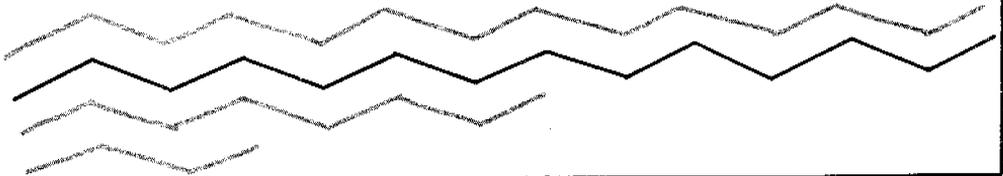
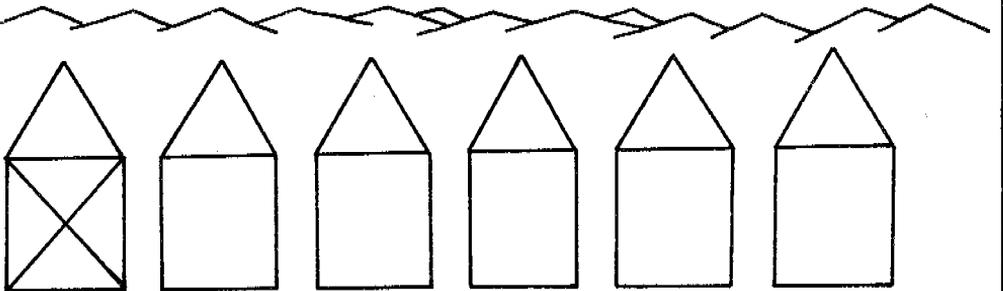
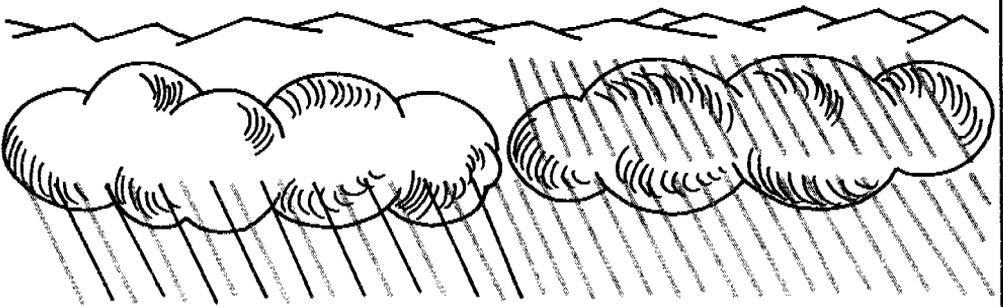
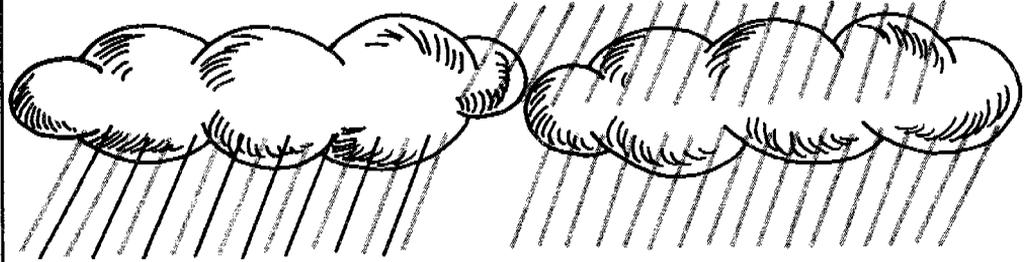




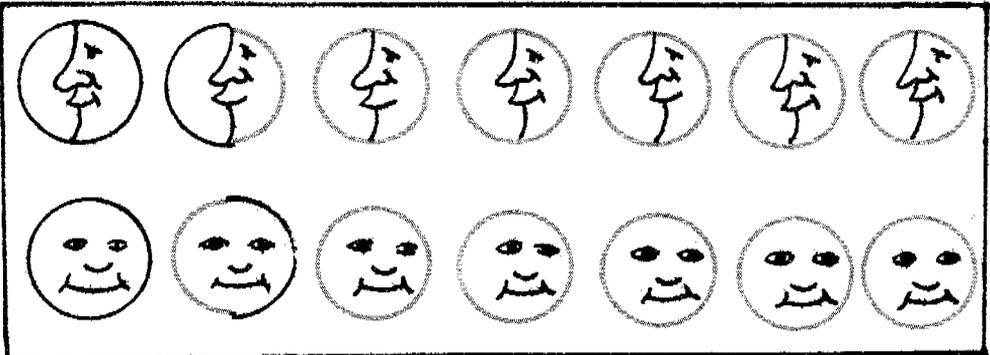
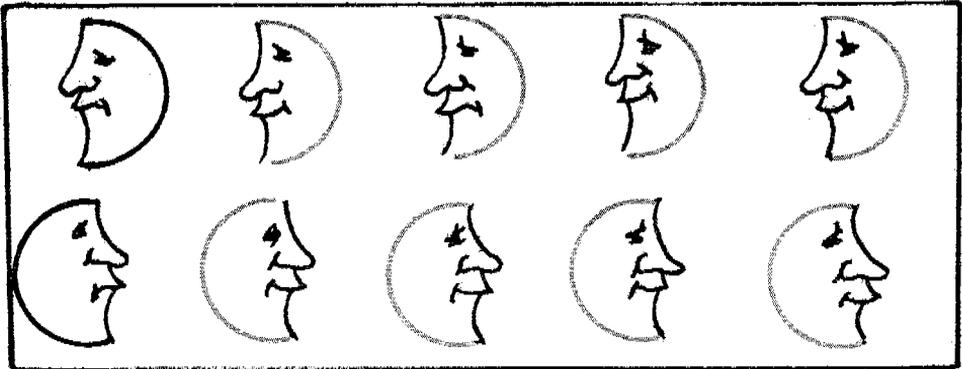
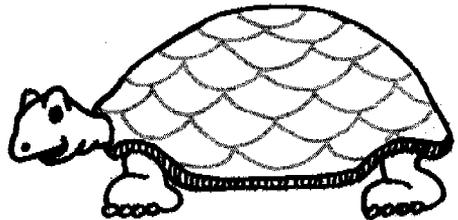
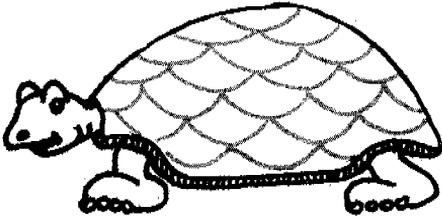
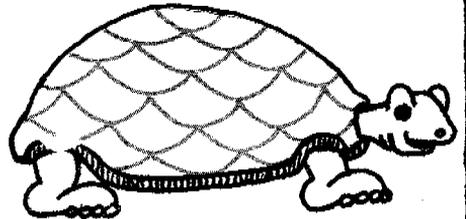
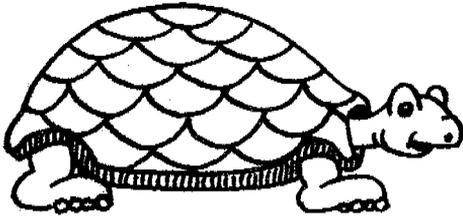


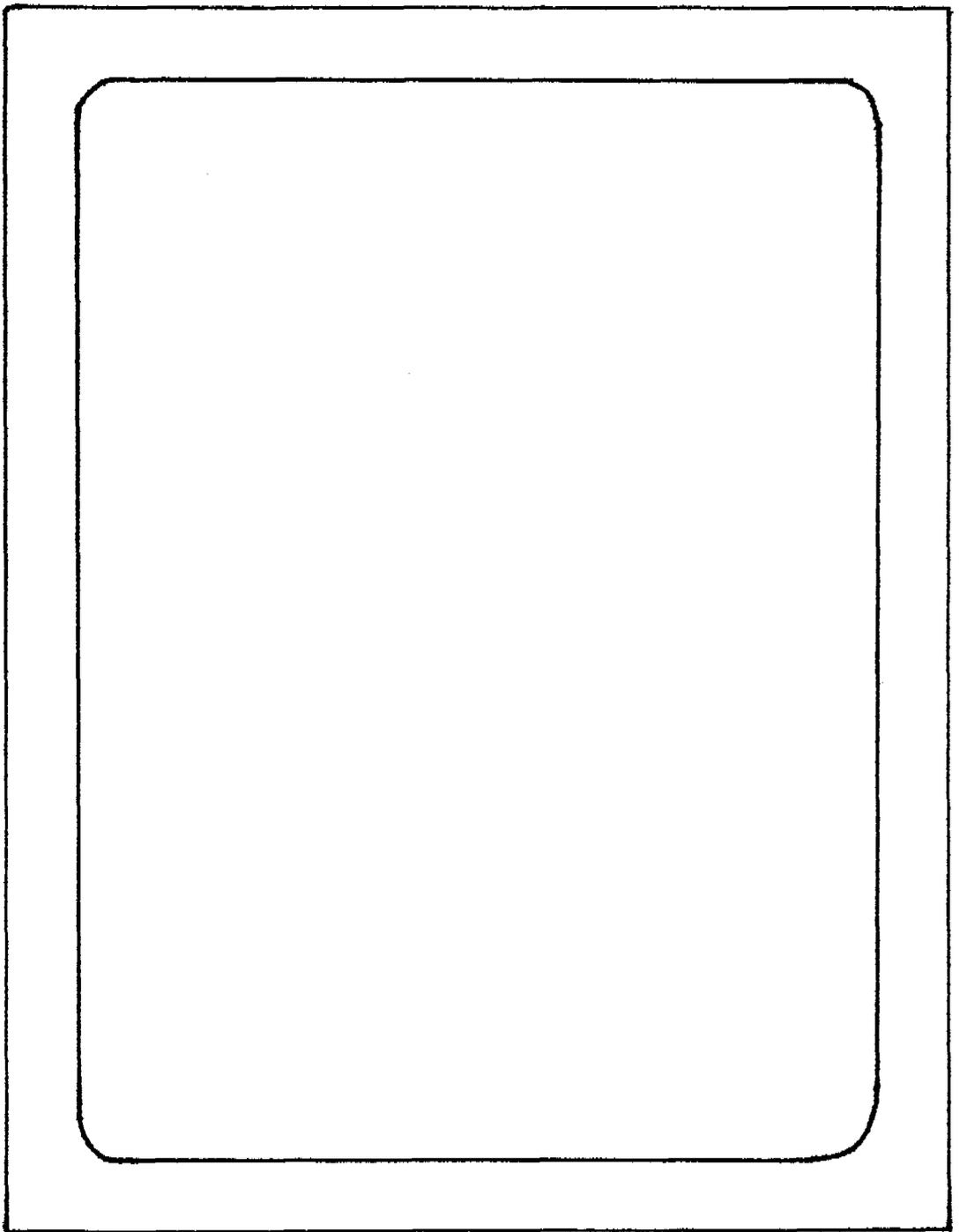


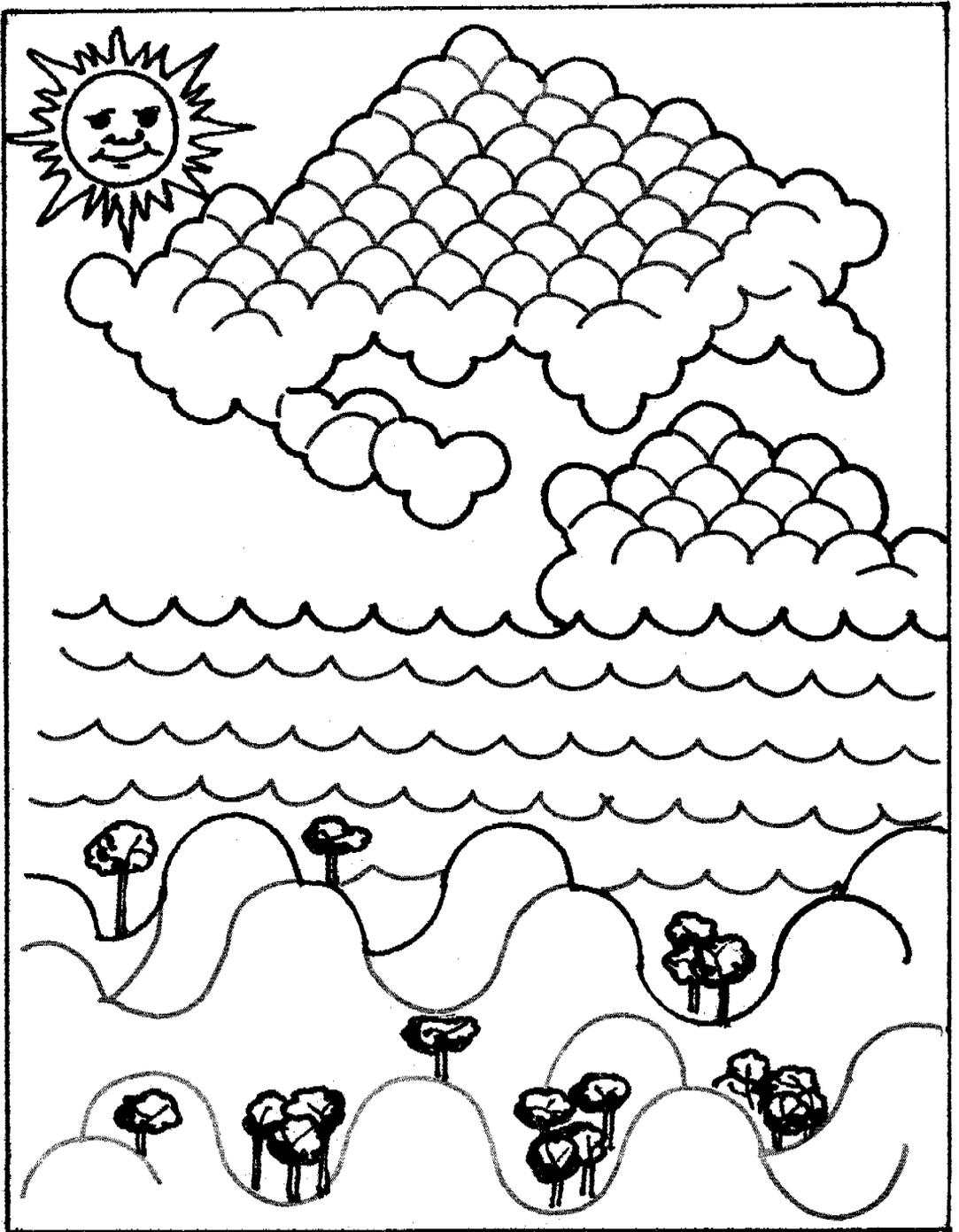


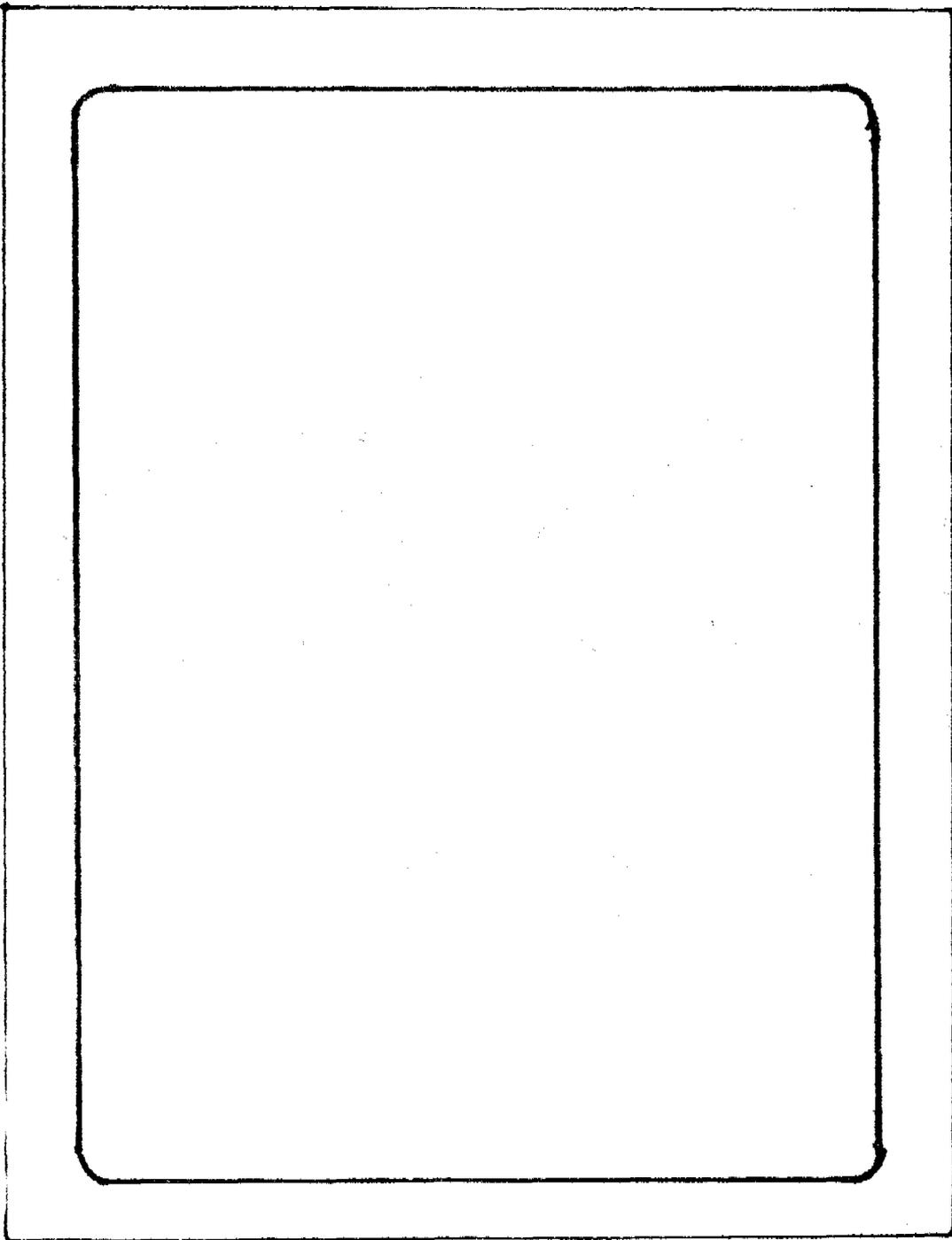


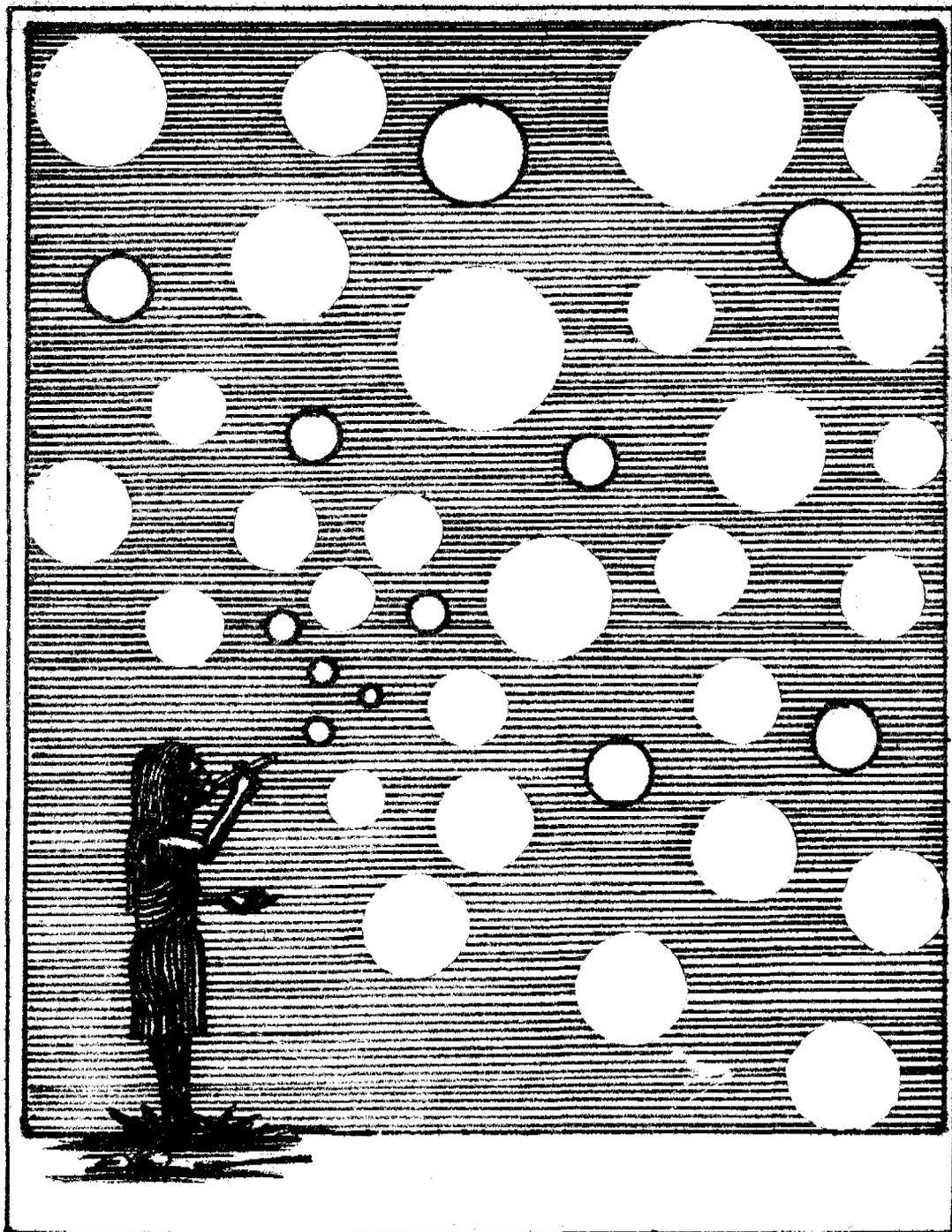


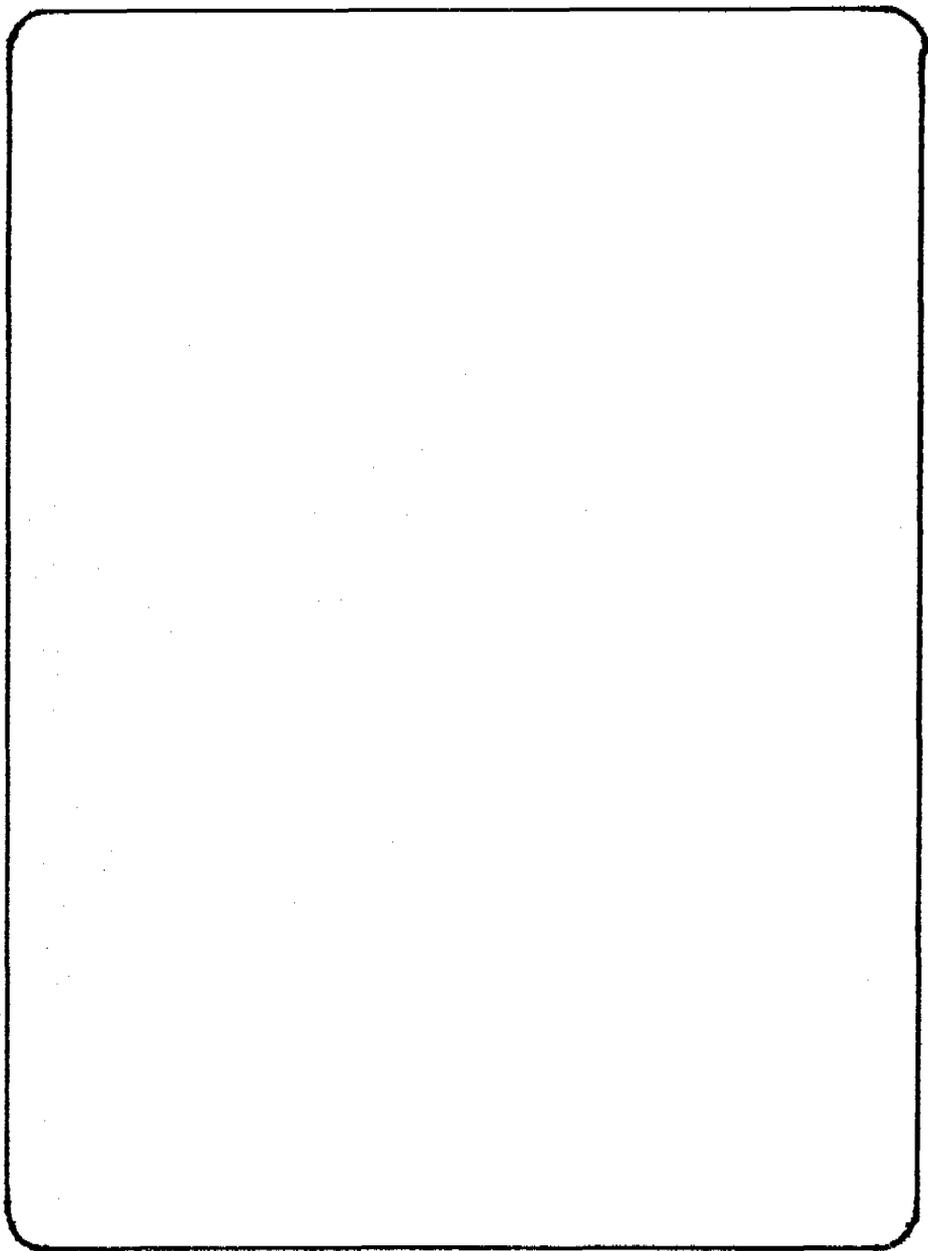


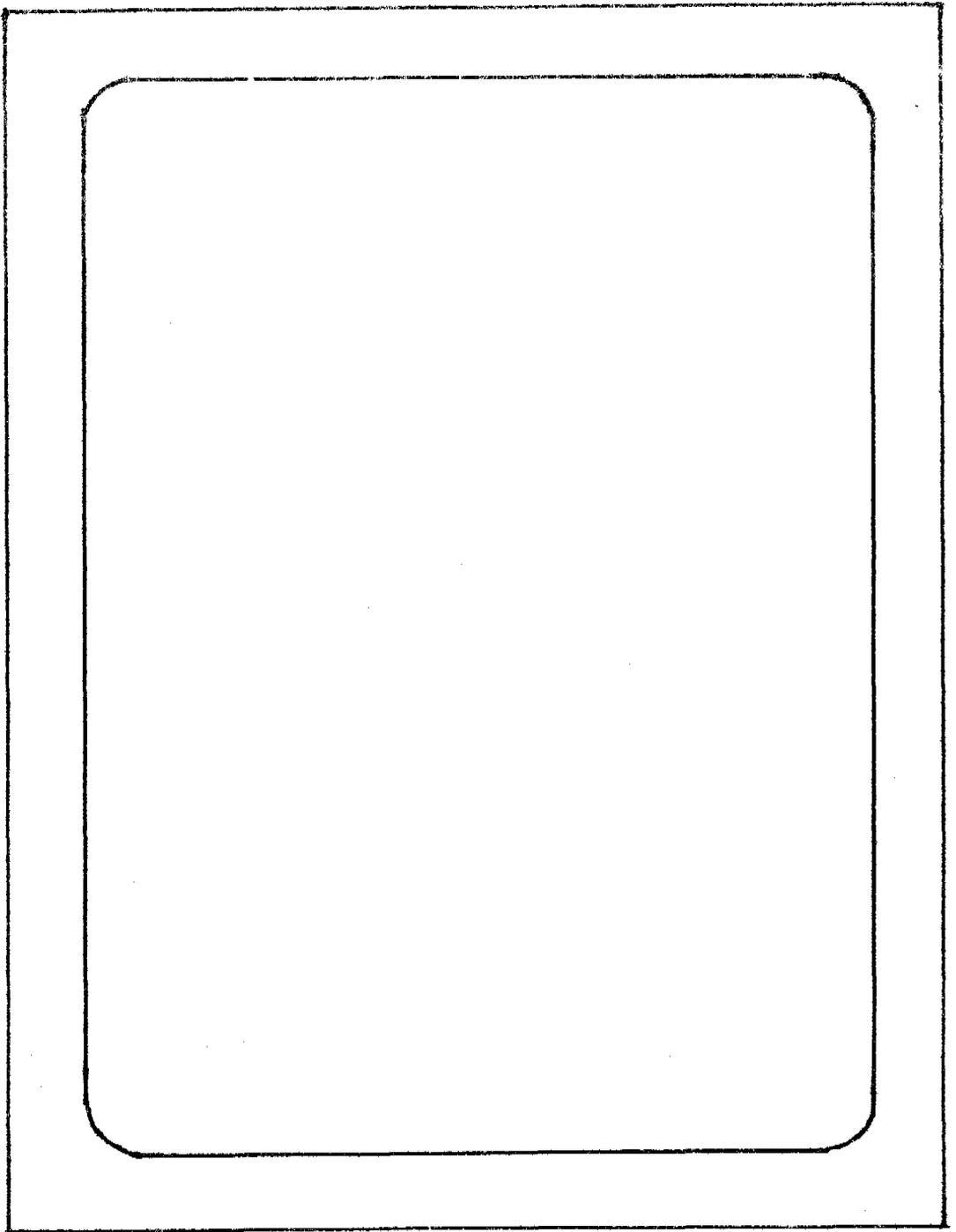












i	i	o	p	o	s	e	e
p	o	b	o	s	e	s	o
b	p	u	s	m	n	i	t
b	d	e	s	u	m	i	t
b	b	w	y	t	h	b	u
p	g	y	u	i	h	b	c
a	d	s	c	w	y	s	s
b	a	s	w	t	w	t	t
m	n	g	p	i	g	n	u
u	m	d	p	j	j	u	c
m	t	o	a	c	c	t	w
t	n	a	o	d	d	w	a

h m u w n h b

a o a e c u s

n b n d m j h

b p a d b g q

t f i r j l t

e q s p c e r

w n y u r w z

s d b c s y i

u i t n u f j

g d g q b y s

o e c p o g a

W	W	W	W	W	W	W
---	---	---	---	---	---	---

W	W	W	W	W	W	W
---	---	---	---	---	---	---

W	W	W	W	W	W	W
---	---	---	---	---	---	---

W	W					
---	---	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

W	W	W	W	W	W	W
---	---	---	---	---	---	---

W	W	W	W	W	W	W
---	---	---	---	---	---	---

W	W					
---	---	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

o	o	o	o	o	o	o

o	o	o	o	o	o	o

o	o					


p	p	p	p	p	p	p

p	p	p	p	p	p	p

p	p					


b	b	b	b	b	b	b

b	b	b	b	b	b	b



d	d	d	d	d	d	d
---	---	---	---	---	---	---

d	d	d	d	d	d	d
---	---	---	---	---	---	---

d	d					
---	---	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

oibpd	oibpd	oibpd	oibpd
-------	-------	-------	-------

oibpd			
-------	--	--	--

--	--	--	--

cedp	cedp	cedp	cedp
------	------	------	------

cedp	cedp		
------	------	--	--

--	--	--	--

--	--	--	--

--	--	--	--

mn						
----	----	----	----	----	----	----

mn	mn	mn	mn			
----	----	----	----	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

nh	nh	nh	nh	nh		
----	----	----	----	----	--	--

nh	nh	nh				
----	----	----	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

mnh r	mnh r	mnh r	mnh r
-------	-------	-------	-------

mnh r			
-------	--	--	--

oabp	oabp	oabp	
------	------	------	--

--	--	--	--

--	--	--	--

--	--	--	--



nu						
----	----	----	----	----	----	----

nu						
----	--	--	--	--	--	--

nu						
----	--	--	--	--	--	--

nu						
----	--	--	--	--	--	--

nu						
----	--	--	--	--	--	--

hk						
----	----	----	----	----	----	----

hk						
----	--	--	--	--	--	--

hk						
----	--	--	--	--	--	--

hk						
----	--	--	--	--	--	--

hk						
----	--	--	--	--	--	--

hk						
----	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--

thku	thku	thku	thku
------	------	------	------

thku			
------	--	--	--

--	--	--	--

ijga	ijga	ijga	ijga
------	------	------	------

ijga			
------	--	--	--

--	--	--	--

wys	wys	wys	wys
-----	-----	-----	-----

wys	wys		
-----	-----	--	--

--	--	--	--

atsg	atsg	atsg	atsg
------	------	------	------

--	--	--	--

--	--	--	--



jgt	jgt	jgt	jgt	jgt
-----	-----	-----	-----	-----

jgt				
-----	--	--	--	--

jgt				
-----	--	--	--	--

--	--	--	--	--

vwy	vwy	vwy	vwy	vwy
-----	-----	-----	-----	-----

vwy				
-----	--	--	--	--

vwy				
-----	--	--	--	--

--	--	--	--	--

ces	ces	ces	ces	ces
-----	-----	-----	-----	-----

ces				
-----	--	--	--	--

--	--	--	--	--

--	--	--	--	--

tke	tke	tke	tke	tke

tke	tke	tke	tke	tke


gts	gts	gts	gts	gts

gts				

gts				

k g p w y n	k g p w y n

k g p w y n	k g p w y n





s	h	m	u	c	e	s	j	g	d	p	b	y	a
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

i	k	t	n	r	s	u	h	w	y	k	t	s	m	u
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

cnd

tau

auc

eac



cnd

eac

its

its

anr

uie

tws

uie

pnc

pnc

bsp

drt

mpc

drt

hpt ← hpt

gpt

tng

wty

wty

ahj

bcn

abe

mnj

bcn

ahj

dnh

mnj

sta

stu

ghi

ghi

stu

sta

duj

duj

